

MEMORIA DE LA MAESTRÍA
FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

UNIVERSIDAD DE LEÓN

En colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER)

Las canciones en el aula de E/LE

Propuestas para el diseño de actividades didácticas

Autora: Sara Antequera Alcalde

Director: Dr. Jesús Arzamendi

Fecha: Septiembre de 2007

| <u>ÍNDICE</u> | PÁGINA |
|---|---------------|
| 1. INTRODUCCIÓN | 5 |
| 2. REVISIÓN DE LAS FUENTES | 8 |
| 2.1 Naturaleza de las canciones | 8 |
| 2.2 Potencial como recurso didáctico | 11 |
| 2.2.1 El factor mnemotécnico | 11 |
| 2.2.2 <i>The Motherese</i> | 12 |
| 2.2.3 La carga emotiva | 12 |
| 2.2.4 La función reaccional | 13 |
| 2.2.5 La pedagogía de la diversidad | 13 |
| 2.2.6 La autenticidad y la motivación | 14 |
| 2.2.7 El desarrollo de las destrezas | 15 |
| 2.3 Los tres niveles de explotación | 16 |
| 2.3.1 El nivel musical | 16 |
| 2.3.2 El nivel cultural | 17 |
| 2.3.3 El nivel textual | 18 |
| 2.3.4 Integrar los tres niveles en el trabajo con canciones | 20 |
| 2.4 Criterios de selección y adaptación de las canciones | 23 |
| 2.4.1 La selección de la canción | 23 |
| 2.4.2 Adecuación de la actividad | 24 |
| 2.4.3 Etapas en las actividades con canciones | 25 |
| 2.4.4 Tipología de actividades didácticas con canciones | 26 |
| 3. OBJETIVOS DE ESTUDIO | 33 |
| 4. METODOLOGÍA | 34 |
| 4.1 Paradigma de investigación | 34 |

| | |
|---|-----------|
| 4.2 Informantes | 38 |
| 4.3 Material | 41 |
| 4.4 Procedimientos | 42 |
| 4.4.1 El diseño de las actividades | 42 |
| 4.4.2 Recogida de datos | 44 |
| 4.5 Análisis de los datos | 48 |
| 5. RESULTADOS | 49 |
| 5.1 Análisis de los datos de la observación en el aula | 49 |
| 5.1.1 Los tres niveles de explotación | 49 |
| 5.1.2 La motivación | 51 |
| 5.1.3 La comunicación | 52 |
| 5.2 Análisis de los datos extraídos de las entrevistas | 53 |
| 5.2.1 Análisis cuantitativo | 53 |
| 5.2.2 Análisis cualitativo | 55 |
| 5.3 Análisis contrastivo | 56 |
| 5.3.1 Los tres niveles de explotación | 57 |
| 5.3.2 La Motivación | 58 |
| 5.3.3 La Comunicación | 58 |
| 6. CONCLUSIONES | 59 |
| 7. LIMITACIONES DEL ESTUDIO Y SUGERENCIAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES | 60 |
| 8. BIBLIOGRAFÍA | 61 |

APÉNDICE 1: Unidades didácticas diseñadas y desarrolladas en el aula.

APÉNDICE 2: Recopilación de los datos de la observación en el aula y entrevistas realizadas a los informantes.

1. INTRODUCCIÓN

Porque la música te hace hablar, o eso al menos asegura un anuncio de telefonía móvil que se emite estos días en radio y televisión. Y no parece una idea equivocada si tenemos en cuenta que las canciones, según M. Gil-Toresano (2001) producen un efecto similar al del cine, una necesidad de explicar lo que nos ha parecido (la canción, la película) y preguntar a nuestro acompañante su opinión.

Si esto es así, y hoy en día, desde la ASL y otros campos de la investigación de la lingüística aplicada se siguen explorando las vías para desarrollar la capacidad comunicativa de los aprendices de segundas lenguas, ¿por qué no recurrir a un recurso que parece tener un alto potencial didáctico?

La música y las canciones nos acompañan a lo largo de un día cualquiera en infinidad de ámbitos: la radio, en casa o en el coche, en el trabajo, en los centros comerciales o tiendas de barrio, en la televisión, en las películas, en la publicidad... Tratándose como se trata de un recurso de tan amplia presencia, tan cotidiano, por qué no convertir las canciones en un material más para su uso continuado en nuestras clases de lengua.

Si la música utiliza un lenguaje universal, y está presente en nuestro entorno de forma natural, y todos en mayor o menor medida tenemos un interés en desenvolvemos en entornos acompañados de música, podemos aprovecharnos de que tanto para nosotros como para nuestros alumnos se trata de un recurso conocido y apreciado.

Por no hablar del hecho que la música es todo un fenómeno de nuestro tiempo, y atrae masas tanto como el deporte o el cine. Para Santos Asensi (1996:413) “es

mucho más que una manifestación artística, es un fenómeno cultural que no conoce fronteras y que actúa por una parte como reflejo de nuestras actitudes y convicciones personales, y por otra como espejo de la manera de sentir y relacionarse de una sociedad en una época determinada”.

No podemos olvidar el momento de auge internacional de determinados grupos y cantantes españoles e hispanoamericanos cuyas canciones ocupan los primeros puestos en las listas de éxitos de muchos países. En este sentido Bordoy (2001:20) nos recomienda “aprovechar la popularidad de estos embajadores mediáticos de la lengua española en el mundo entero [...] y convertirlos en nuestros aliados en el aula. Con sus melodías pegadizas seguro que nos ayudarán a capturar la atención de nuestros alumnos, a motivarlos, y a hacer su aprendizaje más divertido y memorable”.

A pesar de estas y otras razones que nos impulsan a hacer un uso didáctico de las canciones en el aula de E/LE, son varios los autores¹ que se han quejado de la escasez de materiales que incluyan actividades con canciones, salvo unos pocos materiales específicos, por no hablar de su casi nula presencia en los manuales de E/LE².

Teniendo en cuenta que la perspectiva no es muy halagüeña, no tenemos por qué seguir lamentándonos de la falta de materiales para trabajar con canciones en clase, si realmente nos interesa aprovechar su potencial didáctico podemos trazar unas pautas que nos permitan el diseño de actividades con canciones, de manera que podamos crear nuestro propio material, respondiendo a nuestros intereses y necesidades así como a los de nuestros alumnos.

¹ E. Blanco (2005), Jiménez y otros (1999), C. Mata (1990), Santos Asensi (1996).

² Cfr. E. Blanco (2005).

Para ello presento este trabajo, en el que veremos distintas maneras de trabajar con canciones en clase, aprovechando al máximo su potencial didáctico, y en el que propongo diseñar actividades en las que no renunciemos, independientemente de nuestro objetivo de enseñanza, a trabajar las canciones en todos sus planos, integrándolos, y beneficiándonos de todos sus aspectos positivos.

2. REVISIÓN DE LAS FUENTES

2.1 Naturaleza de las canciones

No hay sociedad humana sin poesía. No hay sociedad humana sin música. Al unir las constituyen una fuerza poderosa tanto para cohesión y la identidad cultural como para la realización personal³.

Propiedades

Las canciones tienen propiedades musicales, textuales y culturales que las convierten en un recurso didáctico completo para el trabajo en la clase de español.

Cabe destacar la idea de que “las canciones constituyen en sí mismas auténticos vehículos de información lingüística que permiten la explotación en el aula de múltiples niveles lingüísticos: desde el plano fónico hasta el sintáctico y léxico-semántico, sin olvidar el textual, auténtico punto de partida para el estudio de la lengua”⁴.

Y ello es importante porque, a la hora de seleccionar un tipo de texto u otro para llevar al aula de E/LE, debemos ser conscientes de que una canción nos ofrece tantas posibilidades de explotación como cualquier otro texto, por supuesto con sus peculiaridades, entre las que está el hecho de que se trate de una manifestación artística, con el componente de creatividad y fruición que ello conlleva. Podemos decir incluso que, junto a la literatura, y en especial la poesía⁵,

³There is no human society without its poetry. There is no human society without its music. When put together, they constitute a powerful force for both cultural cohesion and identity and for individual fulfilment.

⁴Santos Asensi (1996:413).

⁵ Cfr. Naranjo, M. (1999): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera* (Serie Master E/LE Universidad Complutense). Madrid: Edinumen.

se trata de una de las formas de arte más apropiadas para su explotación en el aula, puesto que no deja de ser una fuente de input lingüístico, a diferencia de lo que ocurre con la pintura o la danza. Además, como recoge R. Ruiz⁶ (2005) son “textos completos y cerrados, con un mensaje comunicativo concreto y de plena coherencia, que emplean un léxico asociativo y concentrado, y que poseen una fuerte valoración estética de la lengua y de sus propios recursos expresivos por parte de autores y receptores”.

Efectos

El hecho que la expresión cantada y musical sean universales parece ser un reflejo de la naturaleza musical del ser humano. De hecho, las canciones ejercen determinados efectos y funciones en el plano cognitivo, afectivo y social e individual del oyente.

Para Jiménez y otros (1999:130) “la característica fundamental de las canciones es, a nuestro modo de ver, que al añadir a los textos la música ésta consigue del oyente una predisposición psicológica, sensorial, cultural diferente de la que suscita la sola lectura y en el aula se introduce un factor de cierta igualdad entre enseñante y alumnos, pues el código musical no lo conoce en exclusiva el profesor y la respuesta a la música es difícilmente previsible”.

La reacción que las canciones producen en las personas no implica solo el plano cognitivo o de pensamiento, sino que provocan sentimientos y emociones que interfieren en el proceso de aprendizaje, con lo que se genera una oportunidad para trabajar sobre el componente afectivo de la enseñanza.

⁶ Quien toma estas palabras de R. Santamaría (2000).

En este sentido algunos autores creen que esta propiedad de las canciones de generar emociones trasciende más allá de las barreras culturales, y se trata por tanto de una característica, la *transculturalidad*, que “es quizá el aspecto por el cual no sólo podemos trabajar con canciones en las clases de lenguas extranjeras, sino que las convierte en herramientas idóneas de aprendizaje”⁷.

Características del lenguaje⁸

Para E. Blanco (2005) el lenguaje utilizado en las canciones es equiparable en muchos casos al lenguaje poético y las canciones se podrían considerar como poemas breves y atractivos, como un texto que encierra un mundo rico y complejo, abierto a múltiples posibilidades de interpretación.

Precisamente el hecho de que su lenguaje “pueda ser interpretado de una manera personal, hace que trabajar con este tipo de textos sea más motivador para el alumno, ya que sus aportaciones siempre serán válidas, enriqueciendo valiosamente la tarea de sumergirse en la canción”⁹.

Además, las canciones “antiguas y modernas, cultas o populares constituyen verdaderos inventarios –a veces canteras- de lengua viva, no del todo atendidos por los lexicógrafos ni los gramáticos, a pesar de que formas gramaticales y expresiones presentes en temas musicales [...] se han difundido ampliamente por el ámbito hispanohablante [...]”¹⁰.

⁷ M. Gil y otros (2002:85).

⁸ Para una descripción de los elementos lingüísticos y extralingüísticos de dan coherencia y cohesión a las canciones cfr. Santos Asensi (1997:132).

⁹ E. Blanco (2005:13).

¹⁰ Jiménez y otros (1999:131).

2.2 Potencial como recurso didáctico

Llegados a este punto es lógico que, como docentes, nos preguntemos por qué deberíamos trabajar con canciones en el aula de lengua extranjera, que es algo a lo que muchos profesores muestran reticencias, especialmente porque¹¹:

-a menudo los alumnos (u otros profesores) no se toman en serio las actividades con canciones;

-no saben cómo explotar el material ni cuál es el objetivo de este tipo de tareas;

-el trabajo con canciones se sale del currículo y se pierde el tiempo.

Pero no es menos cierto que hay “una serie de argumentos que desde una perspectiva psicológica y pedagógica relacionan la música y la canción con la comunicación y el aprendizaje de lengua y que por tanto apoyan la inclusión de estos materiales en nuestra clase de E/LE”¹².

2.2.1 El factor mnemotécnico

Las canciones son pegadizas y fácilmente memorizables porque producen en el oyente el efecto de una “repetición involuntaria” (o un eco que resuena en nuestra cabeza).

Actúan en la memoria a corto y a largo plazo. Se retienen con facilidad, especialmente las canciones pegadizas, y este hecho parece estar relacionado, además de con las características musicales con otros mecanismos que actúan en el desarrollo de la lengua. Así, M. Gil-Toresano (2001:40) recoge y traduce la opinión de Murphey (1992): *Cantar canciones recuerda lo que Piaget llamaba lenguaje egocéntrico, en el cual los niños hablan sin preocuparse mucho por su interlocutor. Ellos sencillamente disfrutan oyéndose repetir a sí mismos. Pudiera*

¹¹ Datos que ofrece Murphey (1992:8-9) a partir de una encuesta realizada a profesores en un taller de formación.

¹² M. Gil-Toresano (2001:39).

ser que la necesidad de un lenguaje egocéntrico nunca nos abandonase y sea satisfecha en parte a través de las canciones. Krashen¹³ ha sugerido que esta repetición involuntaria puede ser una manifestación del mecanismo de adquisición de la lengua (LAD) de Chomsky. Parece que nuestro cerebro tiene una tendencia natural a repetir lo que oímos en nuestro medio, con el fin de darle sentido. Las canciones podrían perfectamente activar el mecanismo de repetición del LAD. Y parece que así lo hacen en los niños, quienes aprenden las canciones casi sin esfuerzo.

Desde esta perspectiva las canciones se convierten en una forma ideal de trabajar todos aquellos aspectos que a los alumnos les cuesta recordar, desde vocabulario hasta estructuras sintácticas o formas verbales, con la ventaja de hacerlo de una forma lúdica y a menudo sorprendente.

2.2.2 The Motherese

Es el término con el que se denomina al lenguaje altamente afectivo y musical que los adultos utilizan con los niños pequeños. La hipótesis de Murphey (1992:7) a este respecto señala que, conforme vamos creciendo, recibimos menos de este tipo de lenguaje y que ciertas carencias afectivas y emocionales que aparecen en el periodo de la adolescencia se cubrirían con la música pop, lo que explicaría la fascinación de los jóvenes por este tipo de música.

2.2.3 La carga emotiva

Las canciones suelen carecer de referencias precisas sobre los personajes, lugares, momentos, etc. lo que hace que sea muy fácil identificarse con ellas. Esto

¹³ Champman Parr y Krashen (1996).

provoca que aumente la carga emotiva del alumno, de manera que nos permite trabajar distintos aspectos en el plano afectivo.

Y es que con las canciones ocurre que “las hacemos nuestras y conseguimos que nos hablen de nuestro mundo. De esa manera, conectan con nuestro plano afectivo, tienen la capacidad de actuar sobre nuestras emociones. Esa carga afectiva y el carácter vivencial de las canciones las convierten en un material motivador y significativo para explotar en la clase de lengua”¹⁴.

2.2.4 La función reaccional

Precisamente por la facilidad con la que nos identificamos con ellas, al escuchar una canción se suscita un deseo de compartir la experiencia con los demás.

M. Gil-Toresano cita lo que Maley llama función reaccional de la lengua hablada, cuyo propósito sería “lograr que la gente reaccione personalmente a la sensibilidad verbal [y musical] de otra persona”¹⁵.

Podemos aprovecharnos de que este interés por compartir ideas o emociones, y por tanto de comunicarse, se genera de forma espontánea al escuchar canciones, diseñando actividades que exploten este potencial y promuevan el intercambio comunicativo.

2.2.5 La pedagogía de la diversidad

A todo lo anterior M. Martínez (2002:5) añade la consideración de la canción como un recurso polisémico porque la percepción e interpretación es individual y por lo tanto son vividas y descodificadas de manera distinta según los momentos vitales de cada alumno.

¹⁴ M. Gil-Toresano (2001:41)

¹⁵ *Ib.*

Y ello las convierte en herramientas que potencian la pedagogía de la diversidad, en tanto que toman en cuenta las diferencias individuales entre los alumnos, y propician una enseñanza personal que respeta la individualidad, contempla el pluralismo cultural, atiende a las desigualdades y tiene en cuenta las maneras de pensar de cada uno.

Además, a partir del trabajo y el respeto a las diferencias individuales podemos desarrollar la competencia intercultural, a través de la capacidad de ponerse en el lugar del otro, y para ello la experiencia de compartir emociones derivadas de la escucha de canciones nos servirá para el acercamiento y la comprensión de los puntos de vista de los otros.

2.2.6 La autenticidad y la motivación

Las canciones suelen presentar textos breves y sencillos (aunque sabemos que hay canciones escritas a partir de poemas o diarios¹⁶). Y a la vez son textos auténticos, flexibles y maleables, que permiten realizar actividades lúdicas con ellos.

Además la autenticidad de las canciones crea lo que Maley llama “curiosity gap”, una reacción de interés natural por conocer lo que dice la canción y por compartir el significado con los compañeros, por lo que, como señala también M. Gil-Toresano (2001:41) las actividades con canciones “pueden ser el estímulo ideal para situaciones de comunicación auténtica”.

Por lo tanto podemos decir que las tareas con canciones son motivadoras y conducen a una práctica significativa que nos permitirá el desarrollo de todas las destrezas.

¹⁶ Es el caso del tema “El elefante y la paloma” de Pedro Guerra, editado en su disco *Raíz* (1998), escrito a partir del diario personal de Frida Kahlo.

2.2.7 El desarrollo de las destrezas

“Por sí mismas, las canciones pueden ser inmensamente valiosas para desarrollar ciertas capacidades, pero a menudo pueden ser más valiosas si las explotamos de forma creativa para acortar la distancia entre la placentera experiencia de escuchar / cantar canciones y el uso comunicativo de la lengua.”¹⁷

En el caso de la destreza de comprensión auditiva, y aunque éste no sea el propósito de la actividad, está claro que las canciones nos servirán para desarrollar esta capacidad.

Como indica D. Poch “comprender un enunciado emitido en una lengua que no es la propia cuando hay ruido de fondo, es una tarea difícil. Y hablar por teléfono en la lengua materna es mucho más fácil que hacerlo en la lengua extranjera”¹⁸.

Además, señala que “el extranjero que está habituado a comprender una habla formal, no puede, de repente, elaborar estrategias que le permitan adaptarse a otra forma de pronunciación. Para llegar a ello, necesitará un entrenamiento que le haya habituado a escuchar y, por tanto, a comprender mensajes de la lengua extranjera realizados de forma muy diversa. Sólo de esta forma desarrollará, en la lengua extranjera, estrategias perceptivas que permitan que su comprensión auditiva funcione de forma semejante a como lo hace frente a enunciados en su lengua materna”¹⁹.

¹⁷ Of themselves, songs can be immensely valuable for developing certain capacities, but they can be many times more valuable if we exploit them creatively to bridge the gap between the pleasurable experience of listening /singing and the communicative use of language. T. Murphey (1992:6).

¹⁸ D. Poch (2001:8)

¹⁹ *Op. Cit.* p. 11.

2.3 Los tres niveles de explotación

Las canciones poseen una triple estructura, tres niveles de interpretación: el musical, el textual y el cultural. Son por tanto una fuente de input lingüístico pero también sociocultural, por lo que dependiendo de la manera en que planteemos el diseño de actividades con canciones conseguiremos trabajar o no sobre todos sus planos.

2.3.1. El nivel musical

En este nivel están presentes las características propias de la música: el ritmo, la melodía, el compás, etc.

A la hora de trabajar el nivel musical Abio y Barandela (2000: 245) citan a Cassany, para quien “escuchar, aprender y cantar canciones en clase es una práctica de valor didáctico incalculable. Son textos orales ideales para practicar aspectos como el ritmo, la velocidad y la pronunciación correcta...; además, como actividad lúdica, las canciones suponen una alternativa a otros ejercicios de repetición poco motivadores...”.

En un sentido bien distinto, B. Llovet (1994:70), al hablarnos del uso de la sugestopedia en las clases de español, se refiere a Lozanov, quien “descubrió que ciertos tipos de música son un instrumento ideal tanto para la creación de un estado mental de relajación como un medio de transporte del material a aprender hacia el cerebro. Él suponía que la música, que activa el hemisferio derecho del cerebro, puede ser conjugada con el lenguaje (que activa primordialmente la parte izquierda del cerebro), y que a través de ese proceso holístico la descodificación del material sería mucho más fácil”.

Si tenemos en cuenta este hecho, y tomamos la sugestión en el sentido de “estímulo positivo que potencia nuestras capacidades en un estado de relajación, libre de tensiones en un entorno estimulante, lúdico y creativo”²⁰, podemos utilizar la música como fondo para determinadas actividades en las que queramos potenciar la creatividad lingüística del alumno.

Podemos también utilizar las sensaciones que produce, por ejemplo a través de lo que B. Cullen (1998) denomina *inducción*, ya que según algunos investigadores, la energía de una canción puede traspasar nuestros cuerpos. Por ejemplo, la ira o la emoción de una canción punk pueden ser transferidas a través de la armonía y de su abrumador sonido.

En cualquier caso podremos diseñar actividades centradas, por ejemplo, en escuchar una pieza musical, y hablar sobre lo que nos sugiere, plasmarlo en imágenes, etc., pero siempre sin olvidar que la musicalidad, las repeticiones y el ritmo hacen que sea más fácil retener la letra y por tanto propician la adquisición lingüística.

2.3.2. El nivel cultural

En este nivel trabajaremos la canción como producto cultural, el género musical, el intérprete o grupo, la época, etc.

Y precisamente respecto de los géneros musicales R. Ruiz (2005) considera que “como los literarios, cuentan con unas características (musicales, temáticas, estilísticas) propias, tienen un origen y unos antecedentes, se inscriben en un determinado contexto social dentro del cual evolucionan al hilo de distintas

²⁰ B. Llovet (1994:64).

influencias, movimientos culturales y hechos históricos; y presentan, en definitiva, una historia construida a base de nombres y títulos”.

Para esta autora “podríamos inscribir las canciones dentro de la *cultura a secas*, pero es innegable que la mayor parte de ellas supera este encasillamiento, ya por su calidad artística y estética, ya por las consideraciones históricas, sociológicas o ideológicas a las que se abre su estudio. Si redujéramos la canción a un determinado tipo de cultura, correríamos el riesgo de desvirtuar su propia naturaleza y limitar su dimensión cultural, fomentaríamos prejuicios e ideas preconcebidas, y condicionaríamos su explotación didáctica”.

Por todo ello propone seleccionar materiales cuya explotación didáctica se preste al trabajo y la adquisición de contenidos culturales, construyendo este contenido de forma rigurosa sin por ello ser aburrida. Sólo así, cree, “conseguiremos promover entre nuestros estudiantes una valoración de la canción en términos culturales, así como dar respuesta a su capacidad intelectual, sus expectativas y su nivel cultural”.

Si tenemos en cuenta además que “la canción española o hispana forma parte del patrimonio cultural y es un ejemplo de diversidad cultural que el estudiante extranjero quiere descubrir”²¹ deberemos realizar una selección de canciones que, además de encajar en los gustos de nuestros alumnos, nos permitan trabajar contenidos culturales a través de ellas.

2.3.3. El nivel textual

Además de todo ello sabemos que “la música y las canciones tienen un gran protagonismo en nuestra realidad y resulta difícil encontrar contextos sociales en

²¹ M. J. Larraz (2002).

los que no estén presentes: películas, anuncios, centros comerciales, ceremonias y rituales, etc.”²², por lo tanto, podemos aprovechar la circunstancia de que resulta un tipo de texto familiar para el alumno para explotarlo en el aula a través de su:

a) Tema: que puede ser de ámbito personal o de ámbito sociocultural (canción protesta, canción denuncia). En este sentido M. Gil (y otros, 2002:87) piensan que “las canciones constituyen un producto cultural en sí mismo. Se ha llegado a considerar una «literatura de masas» y un importante vehículo de transmisión de ideologías y creencias. A través de las canciones podemos mostrar reflejos y recreaciones de diferentes aspectos de la vida cotidiana, de nuestros hábitos y costumbres, además de que muchas canciones versan sobre temas actuales a partir de los cual resulta sencillo organizar debates y discusiones”.

b) Mensaje: la función e intención comunicativa de la canción, el tipo de acto de habla.

c) Forma: que incluye la tipología textual, el registro, los recursos estilísticos, o la forma lingüística propiamente dicha, el nivel discursivo, léxico, gramatical, fonológico...

En cuanto a la tipología textual, Santos Asensi (1997) recoge la propuesta de Gammon, quien alude a tres tipos de canciones según el tipo de discurso predominante en las canciones: narrativas, las que incorpora acción; líricas, cuando hablan de un estado o una relación; y situacionales, si describen distintas situaciones con el estribillo como nexos.

²² M. Gil y otros (2002:85).

2.3.4 Integrar los tres niveles en el trabajo con canciones

En relación con todo lo anterior podemos plantearnos, como C. Mata, la siguiente cuestión: “si una canción es el producto de una cultura y si en su concepción los elementos lingüísticos y no lingüísticos (ritmo, orquestación...) son indisolubles, ¿su manipulación con un objetivo exclusivamente lingüístico no constituye una negación de su autenticidad?”²³

Es decir, si como afirmamos, la canción está constituida por estos tres planos, igualmente importantes en su composición, por qué no planteamos una metodología de trabajo con canciones que integre los tres planos y por tanto respete y a la vez explote las características y el potencial didáctico de lo musical, lo cultural y lo textual.

Para apoyar esta idea podemos recurrir a un hecho constatado: cuando en nuestra vida cotidiana estamos expuestos a música y canciones no siempre actuamos de la misma forma, unas veces oímos, y otras escuchamos, y además con distintos propósitos.

“En el caso concreto de las canciones, no siempre perseguimos entender la letra. De hecho, el propósito de escuchar con atención la letra deriva generalmente del interés despertado por audiciones previas: a lo largo de varios encuentros con la canción puede ir aumentando nuestra curiosidad por entender la letra entera; y esto no siempre pasa: muchas canciones no nos interesan²⁴”.

Lo que nos lleva a pensar que, de igual forma, al escuchar una canción en clase, no tenemos por qué hacer siempre lo mismo. Precisamente cuanto más variadas sean las técnicas empleadas en el diseño de actividades con música, más fácil

²³ C. Mata (1990:158).

²⁴ M. Gil-Toresano (2001:43)

será que logremos, no ya que las canciones gusten a los alumnos, pero sí al menos que les interesen.

Independientemente del criterio por el que nos guíemos en la selección de una canción, y aunque el objetivo no sea el trabajo con el texto, siempre “podemos acudir a la letra impresa, por lo que la comprensión más completa no es el fruto de un proceso de comprensión auditiva, sino lectora... La escucha de canciones se puede hacer en varios planos, con diferentes propósitos e intensidades y, por lo tanto, utilizando en diferente medida las habilidades y estrategias de comprensión”²⁵.

Eso sí, dependiendo de la actividad, las estrategias implicadas serán distintas. Al acudir a la letra volcamos la atención en la comprensión lectora, mientras que si nos centramos en la escucha, estaremos trabajando la comprensión oral, que por otra parte, “no es, ni mucho menos, una actividad pasiva, sino que se requiere también el desarrollo de una serie de estrategias encaminadas a desentrañar el significado del enunciado oído”²⁶, y por lo tanto nos permitirá desarrollar esta capacidad a través de textos a menudo familiares y de actividades lúdicas y motivadoras.

Además de la comprensión, las canciones nos permiten también el trabajo con la expresión escrita (sólo hace falta echar un vistazo a las técnicas de manipulación textual recogidas por Santos Asensi, para ver la cantidad de actividades dedicadas a ella que pueden establecerse a partir de canciones²⁷); pero sobre todo nos permiten el trabajo con la expresión oral, ya que, como hemos visto, se trata de un tipo de texto, que en conjunto con la música, constituye una experiencia personal de la que disfrutar y compartir.

²⁵ *Ib.*, p. 43.

²⁶ D. Poch (2001:5).

²⁷ *Infra*

Por lo tanto podemos diseñar una serie de actividades comunicativas en torno a una canción en las que se genere una interacción derivada del contraste de impresiones y opiniones respecto de la letra y la música, y con las que trabajar las destrezas de forma integrada.

2.4 Criterios de selección y adaptación de las canciones

A la hora de seleccionar una canción y diseñar con ella una unidad didáctica deberemos tener en cuenta algunas consideraciones en torno a la canción en sí misma, la secuencia de trabajo apropiada para las canciones, las diversas técnicas de manipulación textual y la adecuación de la actividad a la situación docente.

2.4.1 La selección de la canción

Conscientes de la escasez de materiales específicos para el uso de canciones en clase de E/LE, a la que ya hacíamos referencia al principio de este trabajo, la mayoría de autores²⁸, se decantan por establecer una serie de criterios con los que seleccionar y adaptar las canciones para convertirlas en actividades didácticas.

Y una de las primeras preguntas que nos hacemos al plantearnos el trabajo con canciones es qué material escoger. Varios autores sugieren realizar tests o encuestas o simplemente preguntar a nuestros alumnos qué tipo de música les gusta, pues así tendremos ganado el interés por la canción, cuando no por la actividad.

Si bien este parece el punto de partida ideal, sabemos que a menudo es el profesor quien elige las canciones que va a llevar al aula, y lo hace guiándose por el contenido de la letra, por lo que “cuando llevamos a la clase una canción (elegida por el profesor y nueva para los estudiantes) como *material para aprender*, nos estamos saltando el proceso natural [...] de interés y selección”²⁹.

²⁸ Y nosotros mismos.

²⁹ M. Gil-Toresano (2001:41).

Ante este criterio didáctico en la selección de las canciones, la autora propone “intentar despertar el máximo interés por la canción en sí (letra y música), y de alguna manera justificar la elección en términos de su relevancia como muestra de la realidad sociocultural hispana (por el género musical, por la fama o la representatividad de la canción o del cantante)”³⁰.

Y lo justifica añadiendo que “dar información sobre el cantante y la canción puede, aparte de motivar, facilitar la comprensión al activar estereotipos y otro conocimiento del mundo que permita la predicción”.

Se trata por tanto de una forma distinta de acercarse a la canción, en que “se intentará escuchar más de una vez, plantear tareas orientadas a la percepción de las palabras más relevantes o comprensión de la idea principal, o utilizar alguna forma de apoyo en la audición (en el uso en mayor o menor medida de la letra escrita)”³¹.

Con todo ello conseguiremos que se dé un equilibrio en el tratamiento didáctico entre los contenidos lingüísticos y los socioculturales.

2.4.2 Adecuación de la actividad

Una vez elegida la canción y el tipo de tarea, Santos Asensi (1996:415) cree imprescindible que “aquellos profesores interesados en el uso de la música en el aula, diseñen sus propias actividades, tareas y unidades didácticas adaptándolas a los niveles, necesidades e intereses de sus propios estudiantes”.

Por lo que lo el criterio que según este autor debe guiarnos será la adecuación de la actividad a la situación docente, tanto al nivel del grupo, como a sus intereses y al currículo, sin olvidar por un lado, la facilidad de explotación didáctica de las

³⁰ *Ib.*

³¹ M. Gil-Toresano (2001:47).

letras cuando este sea nuestro objetivo, y por otro lado, la claridad de la audición y nivel de interferencia musical en su comprensión, cuando el objetivo sea la comprensión auditiva.

2.4.3 Etapas en las actividades con canciones

La mayoría de los autores propone una secuencia de trabajo en tres fases que coinciden con las actividades de pre-audición, actividades durante la audición, y actividades de post-audición. Si lo pensamos se trata del esquema clásico para el diseño de actividades de comprensión auditiva, tal como propuso Giovannini³².

Merece una mención **aparte** la aportación de Manuela Gil-Toresano³³, quien siguiendo esta misma estructura, desarrolla una secuencia de trabajo con canciones en estas tres etapas:

1. *Framing*: contextualización o encuadre de la actividad, se activa o proporciona el conocimiento relevante del tema y de la lengua.
2. *Focusing*: etapa de descubrimiento y comprensión de la canción, en que se proporciona una tarea motivadora y significativa durante la audición.
3. *Diverging*: es la etapa de expansión en que se proponen actividades de expresión y comunicación.

Aun sin llegar a este nivel de especificación, son muchos los autores que proponen una metodología de trabajo en tres fases. Así, Jiménez y otros (1999:134) se decantan por “actividades previas, simultáneas o posteriores a la audición y trataremos de que en cada una de esas fases no falten ejercicios de

³² Giovannini y otros (1996): *Profesor en acción 3*. Madrid: Edelsa.

³³ En el seminario *Poesía y canciones en el aula de ELE*, impartido en el Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes en Alcalá de Henares (8 y 9 de septiembre de 2006); y que lleva a la práctica en las actividades que plantea en su artículo de 2001.

relaciones, agrupaciones o distinciones, de vertido de lo puramente sonoro a lo lingüístico o a lo visual...”.

De igual manera Abio y Barandela (2000) organizan el trabajo con canciones en tres fases, en que la audición se sitúa en el centro, y C. Mata (1990) propone una secuencia de trabajo en tres etapas: la preparación de la escucha, la escucha, y la aproximación al texto. Finalmente, R. Ruiz (2005) recoge y sigue la propuesta para el diseño de actividades de Coronado y García, que también consiste en tres fases: en la primera se plantea un acercamiento al texto y al campo temático; la segunda consiste en el trabajo con la canción; y en la tercera se propone cantar y se sugieren distintas actividades derivadas.

Para el diseño de actividades que acompañan a este trabajo me he basado, al igual que estos autores, en una secuencia de trabajo en tres etapas, eso sí, procurando que a lo largo de esas tres fases se trabajen los tres planos de las canciones.

2.4.4 Tipología de actividades didácticas con canciones

Una vez seleccionada la canción habremos de convertirla, junto con el resto de material, en actividades didácticas, y para ello, lo primero será saber qué tipo de trabajo queremos plantear³⁴:

- a) Tareas de escucha global de una pieza musical, en que la letra (si la hay) queda en segundo plano y la actividad se centra en el elemento sonoro y musical.
- b) Tareas de escucha orientadas a la comprensión del mensaje lingüístico (letra de las canciones).

³⁴ Esquema descrito por Gil-Toresano (2001).

Según cuál sea nuestro propósito nos centraremos en unas u otras actividades. En el caso de las actividades de escucha global, podemos trabajar igualmente contenidos lingüísticos, a través de actividades de expresión (oral o escrita) a partir de lo que nos sugiere la música, o bien completando un cuestionario sobre las emociones y efectos que nos produce, etc.

En cualquier caso, cuando haya letra también podremos trabajarla, pero quizá en relación a la canción, en la misma línea que la música. Este trabajo puede servirnos por ejemplo, para trabajar la capacidad de comprensión global de un texto, sin tener que ser exhaustiva, solo para permitir centrarnos en los aspectos musicales que nos interesen.

Este tipo de tarea podría ayudar también a superar lo que, para la misma autora (2004:907) es un problema psicológico al que se enfrentan los aprendientes de lenguas extranjeras, ya que a menudo sienten un compulsión por entenderlo todo, y pueden llegar a sentirse desconcertados ante una palabra desconocida.

Precisamente para ayudar a que el aprendiz sepa aplicar en la LE estrategias cognitivas que facilitan la comprensión será interesante combinar varios tipos de tareas en el trabajo con canciones, en las que se trabaje la capacidad de establecer hipótesis o inferir información para desarrollar estrategias que les ayuden en la comprensión también fuera del aula.

Y para ello podemos diseñar actividades que incluyan la práctica de la escucha estratégica, es decir, de juegos de adivinar, de aplicar técnicas de predicción, como crear su propia versión de una historia a partir solo de algunos elementos. En cuanto a la actividad, ya se centre en los aspectos musicales, textuales o culturales, se darán distintos tipos de escucha según cual sea el propósito:

informativa, crítica o deliberativa, empática, y apreciativa (que consiste en escuchar por placer o entretenimiento).

En cualquier caso, las actividades con canciones consistirán en este último tipo de escucha, ya que el propósito último debe ser siempre el de disfrutar de la música para respetar su autenticidad por encima de consideraciones didácticas.

En un sentido bien distinto, Santos Asensi (19997) distingue entre el uso central y periférico de la música en el aula, según se empleen las canciones como:

- a) actividades complementarias o de apoyo, por ejemplo para repasar conceptos, ilustrar aspectos culturales, o bien para relajarse tras una actividad o enganchar una nueva tarea.
- b) actividades y tareas comunicativas, diseñadas para el intercambio comunicativo y ofrecer una práctica significativa de las cuatro destrezas.
- c) unidades temáticas, que centran la atención en aspectos de la cultura musical española e hispanoamericana.

Este esquema puede servirnos a la hora de clasificar las actividades con canciones, según las vayamos a utilizar como unidades didácticas, actividades complementarias, etc. lo cual dependerá en gran medida del planteamiento metodológico del curso.

Aun así hay que decir que, independientemente de cuál sea el enfoque de nuestras clases siempre podremos dejar abierta la puerta a las canciones, puesto que no son incompatibles con una u otra perspectiva pedagógica, sino que, como hemos visto, son muchos los motivos que apoyan su presencia en la clase de lengua.

Finalmente recojo de la mano de Santos Asensi (1996:418-420) quien toma la propuesta de Duff y Maley (1990) “a propósito de los textos literarios, una

tipología de técnicas de manipulación textual de gran utilidad para la elaboración de actividades didácticas. El cuadro que sigue está directamente inspirado en aquél, pero enfocado a la manipulación de las letras de las canciones”.

Técnicas de manipulación textual para el diseño de actividades.

| 1. RECONSTRUCCIÓN |
|---|
| <p><i>Los textos se presentan de forma alterada o incompleta. El estudiante los restaura a su forma original.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Mezclar palabras, líneas, versos o párrafos en la canción. -Presentar sólo el final y/o principio de una canción. Los estudiantes predicen o crean lo omitido. -Omitir total o parcialmente la puntuación, distribución en estrofas. -Intercalar fragmentos de dos o más canciones. Los estudiantes los separan. -Eliminar de la canción determinados elementos, dejando lagunas (vocabulario temático, palabras gramaticales, conectores, categorías léxicas -adjetivos, nombres, etc.-). |
| 2. REDUCCIÓN |
| <p><i>Los estudiantes descartan ciertos elementos del texto.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Suprimir elementos gramaticales: adjetivos, adverbios, frases preposicionales, etc. -Reducir progresivamente un texto, párrafo, o frase nominal compleja, eliminando una palabra o frase cada vez, cuidando mantener el sentido y la corrección gramatical de cada versión. -Separar los pasajes descriptivos, referencias locales o temporales, etc. |
| 3. EXPANSIÓN |
| <p><i>Los estudiantes añaden elementos a un texto, expandiéndolo:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Insertar elementos gramaticales, tales como adjetivos o adverbios. -Incluir pasajes descriptivos, narrativos, comentarios, etc. en la canción. -Añadir un suceso o expandir un hecho o descripción marginal. -Expandir una canción narrativa añadiendo lo que ocurre antes o después. -Agregar uno o más versos a la canción. -Añadir pies de página, aclaraciones o notas ficticias a la canción. -Sustituir determinadas palabras de la canción por su definición. |
| 4. SUSTITUCIÓN |

Los estudiantes eliminan elementos, sustituyéndolos por otros:

- Cambiar los verbos activos en formas pasivas.
- Reemplazar una tiempo verbal dominante por otro.
- Parafrasear frases hechas, dichos populares, refranes, etc.
- Buscar sinónimos o antónimos para tantas palabras como se pueda.
- Cambiar el género del personaje/s de la canción.
- Cambiar el punto de vista de primera a tercera persona, etc.
- Transformar el poema o canción en prosa, sustituyendo imágenes por lenguaje más familiar.
- Cambiar el tono de los comentarios del autor, los pasajes descriptivos, los sentimientos, etc. de optimista a pesimista, de ajeno a comprometido, de entusiasta a cínico, etc.

5. EMPAREJAMIENTO

Búsqueda de correspondencia entre dos grupos de elementos:

- Principios y finales de varias canciones.
- Títulos con pasajes, citas, principios o finales de sus canciones.
- Títulos o fragmentos de la canción con fotografías o dibujos.
- Palabras descriptivas con el personaje/s de la canción.
- Líneas o versos con posibles explicaciones para los mismos.
- Canciones o fragmentos con extractos musicales.
- Fragmentos o líneas con lagunas en la letra de la canción.
- Piezas instrumentales con distintos estados de ánimo o con fragmentos de canciones.
- Piezas instrumentales con títulos de películas, series televisivas, anuncios, etc.

6 .CAMBIO DE FORMATO

Transferencia de la información de la canción a un nuevo formato:

- La información se transfiere a distintos tipos de representaciones visuales: gráficos, mapas, diagramas, fotografías, dibujos, etc.
- Usar la información para diseñar publicidad, carteles, collages, etc.
- Crear carteles de "Se busca", informes médicos, diarios, etc. para los personajes que aparecen en la canción.
- Transformar el tipo de texto: cartas de narraciones, situaciones en conversaciones, conversaciones en narraciones, fragmentos reflexivos en cartas, narraciones en guiones

cinematográficos o de radio.

7. SELECCIÓN

Los estudiantes escogen de acuerdo a un criterio o propósito:

- Ofrecer varias posibilidades de parafrasear una canción para que los estudiantes decidan cuál conlleva el sentido original del texto.
- Buscar en la canción una cita que sirva como título de la misma.
- Ofrecer varios fragmentos o canciones para que los estudiantes decidan cuál es el más apropiado para un determinado propósito.
- Presentar varias canciones a un concurso, junto con reglas para el mismo. Los estudiantes deciden y justifican la canción ganadora.
- Decidir qué extractos en una serie respiran sentido literario.
- Dar a los estudiantes tres extractos de varias canciones para que decidan qué fragmento no pertenece a la canción.

8. JERARQUIZACIÓN

Se ordena un grupo de canciones de más a menos apropiadas para un determinado propósito:

- Ordenar las canciones o fragmentos de acuerdo a su lenguaje más o menos formal, literario, contemporáneo, riqueza de vocabulario, complejidad gramatical, facilidad de comprensión, etc.
- Ordenar canciones más apropiadas para un anuncio, boletín de noticias, una campaña electoral, etc.

9. COMPARACIÓN Y CONTRASTE

Señalan en dos canciones de temática parecida similitudes y diferencias.

- Discutir y decidir qué canción es más emotiva, la que usa un lenguaje más colorista, imágenes poéticas, estructuras más complejas, etc.
- Comparar las canciones buscando palabras y expresiones comunes a ambas; sinónimos o paráfrasis; adjetivación, uso de tiempos y formas verbales, etc.
- Discutir las diferencias en puntos de vista, concepciones ideológicas, éticas o morales.
- Comparar el efecto de la música, dicción e instrumentación a la hora de conllevar un significado, exponer una idea o sentimiento, etc.

10. ANÁLISIS

Estudio detenido de la canción, sus elementos y propiedades.

- Contar en la canción el número de artículos definidos e indefinidos, sustantivos acompañados o no de adjetivos, longitud media de los versos, número de estructuras subordinadas, etc.
- Explorar el empleo que se hace de palabras de uso habitual en la canción.
- Preparar una lista de palabras formales e informales.
- Entresacar todas aquellas palabras relacionadas con el tema.
- Buscar las palabras y expresiones claves de la canción.
- Analizar ejemplos de imaginería poética, ironía, intención del autor.
- Estudiar primero ideas o afirmaciones explícitas, para después aventurar inferencias, connotaciones.
- Analizar la instrumentación de la canción y el efecto que se consigue.
- Reflexionar sobre la adscripción de la canción a un determinado estilo o los elementos que coge prestados de distintos estilos.

3. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Teniendo en cuenta el potencial didáctico de las canciones analizado en el apartado anterior, me planteo varios interrogantes:

- a) ¿es posible diseñar actividades en las que se integren los tres planos (musical, textual, cultural) de manera que, aunque el objetivo principal se centre en uno de ellos, no se desaproveche el potencial de los otros?
- b) ¿son motivadoras y divertidas las actividades con canciones?
- c) ¿se produce comunicación auténtica en las actividades con canciones?

Para responder a estas preguntas me centraré, principalmente, en el diseño de actividades con canciones que integren el trabajo en los tres planos (sin olvidar la conveniencia del desarrollo de las distintas destrezas en cada unidad didáctica) y su posterior aplicación y desarrollo en el aula, fase que aprovecharé para observar el efecto del uso de estas tareas respecto a la comunicación y motivación que puedan suscitar durante su uso.

4. METODOLOGÍA

El propósito de este capítulo es dotar de un marco teórico a la investigación llevada a cabo en el aula, y para ello la situaré en el paradigma de investigación al que se adscribe, detallando tanto los instrumentos se han empleado para la recogida de datos, como los informantes que han participado de ella y el procedimiento mediante el que lo han hecho, para, finalmente, presentar un análisis de los datos obtenidos.

4.1 Paradigma de investigación

Para empezar vamos a describir el tipo de investigación que se ha realizado desde las diferentes pero complementarias perspectivas que lo definen.

Según su finalidad se trata de una investigación práctica, ya que se basa en la teoría para aplicar sus principios en el aula, en este caso a través del diseño y prueba de un material didáctico. Es además una investigación descriptiva porque su objeto es observar para describir y comprender los fenómenos presentes en el momento del estudio.

En cuanto a las variables tenidas en cuenta hay que decir que nos situamos en el aula de lengua, y nos centramos por un lado en los materiales y las tareas de que se componen, y por otro lado en el alumno, y en su relación con el material y la interacción que con este y con sus compañeros se produce.

Por su alcance temporal se trata de una investigación sincrónica, ya que se desarrolla en un momento dado y no mide los cambios en el tiempo. Es una investigación de campo porque se ha llevado a cabo en un contexto natural como es el aula, y está orientada al descubrimiento en el sentido de que pretende interpretar y comprender el fenómeno objeto de estudio.

Teniendo en cuenta todo lo anterior situamos esta investigación en el **paradigma interpretativo o naturalista** (con lo que el **enfoque etnográfico** ha aportado a este) porque nos permite, según explica Noguera (1998) que el observador se acerque a la realidad “de un modo parecido al que realiza el profesional en su práctica cotidiana, y le proporciona instrumentos para su práctica docente [...]. Lo que significa que, en esta metodología, el investigador interactúa con la realidad y, por tanto, el hecho de compartir significados es un elemento esencial en el proceso”.

Aun así, debido a las peculiaridades del fenómeno a observar (el uso de un determinado material en clase en el que se emplean actividades con canciones), veremos que la metodología tiene características de otros paradigmas de investigación, como la investigación-acción, precisamente porque se centra en el propio contexto del docente, pero sin negar por ello que nos guían de un modo general los principios de la investigación cualitativa.

Precisamente en relación con la investigación-acción podemos considerar también que comparte características con la “**investigación del profesor**” porque el estudio se realiza de forma individual (con la colaboración de los estudiantes) dentro de lo que se ha dado en llamar modelo reflexivo de enseñanza, en que los docentes reflexionan sobre su propia práctica.

Y en este sentido la pretensión de este estudio no es otra que la de tener un mejor conocimiento de la realidad del aula y del proceso de enseñanza y aprendizaje, centrado en este caso en torno al uso del material.

Por tanto, partiendo de los presupuestos naturalistas, será la observación en el aula el procedimiento fundamental de recogida de datos, con lo cual se pretende

comprender la realidad, describir los hechos observados desde la consideración del individuo como sujeto interactivo.

Desde este posicionamiento resulta evidente que el investigador y el objeto de estudio están interrelacionados y que por tanto podrán influirse mutuamente. Pero este hecho no se valora de forma negativa, ya que desde los presupuestos naturalistas se acepta la subjetividad que se genera al trabajar en un contexto natural.

Aunque algunos autores (Richards y Lockhart, 1998) señalan que “para que la observación se contemple de forma positiva y no negativa, la función del observador debería ser solo la de recoger información”, es evidente que para aproximarse a la realidad de la manera que la etnografía pretende hacerlo, el observador ha de poder interactuar con ésta, a fin de comprender los procesos y fenómenos que se dan en el aula.

Como vemos se produce una paradoja al pensar que cuanto más próximo se sitúa el investigador a su objeto de estudio más podría influir sobre este. Precisamente buscando el equilibrio entre el acercamiento a la realidad y la distancia necesaria para comprender los fenómenos me propongo adoptar la posición de “**observador participante**”, en la que como profesora habitual del grupo, formo parte de este, de manera que mi presencia en calidad de investigador pasa desapercibida, procurando eso sí, mantener la distancia desde el plano teórico, para poder analizar con rigor los datos obtenidos durante la observación.

Este tipo de observación me permitirá un contacto directo en las diferentes situaciones y contextos, para después sistematizar todos los datos. Es decir, que como observador pretendo poder captar los fenómenos en su estado natural, para estudiarlos después.

Aun así la posibilidad de que la cercanía del observador pueda influir sobre el fenómeno estudiado o el grupo de clase en el que se inmiscuye puede constituir una limitación. Para evitarlo el investigador dispone de recursos para tratar de minimizar el efecto de esta presencia sobre los resultados finales.

En este sentido, Nogueral (1998:9) cree que “normalmente en el análisis de los datos es donde tiene más importancia la validez, fiabilidad, generalización o transferencia de los instrumentos y resultados, tanto los estadísticos, si son métodos cuantitativos, como los del análisis de contenido o similares, en los cualitativos”.

La opción más importante en tales momentos será la **triangulación**, puesto que nos permitirá subsanar las carencias que se hayan podido producir a lo largo del proceso de observación e investigación. Procuraremos que la combinación de las diferentes posibilidades de la triangulación nos permita recolocar los conceptos, de manera que nos ayude a valorar cada cosa en su medida, y por tanto, confiera cierta **validez y fiabilidad** a la investigación.

4.2 Informantes

El centro

La investigación en el aula se ha realizado en el marco de la Escuela de Adultos de Mahón (CEPA Joan Mir i Mir, Menorca). La escuela ofrece formación reglada y no reglada y tiene una gran tradición en la isla además de un cuantioso alumnado. Las clases objeto del estudio se llevan a cabo en un colegio público del municipio de Es Castell, aunque esta actuación depende del centro de Mahón.

Los cursos

Se trata de cursos de español para extranjeros adultos subvencionados por varias instituciones locales y están abiertos a cualquier persona mayor de dieciocho años que quiera aprender el idioma.

En este caso es formación no reglada, de manera que el profesor tiene libertad para elegir el programa, la metodología, los materiales, etc. El equipo de profesores de E/LE de la escuela conforma un grupo de trabajo en el que se desarrolla un material específico para la enseñanza de español teniendo en cuenta las necesidades y peculiaridades del alumnado que asiste a las clases. Hablamos de un material eminentemente comunicativo que abarca varios niveles (de A1 a B1) que el profesor puede emplear según su conveniencia, junto al resto de materiales propios o editados.

La duración de los cursos es anual, es decir, de nueve meses según el calendario escolar (de octubre a junio), y el curso presente (2006/2007) se han ofrecido cinco niveles distintos, desde inicial absoluto hasta un B2/C1.

Los alumnos

El perfil general de los alumnos es el de británicos residentes en la isla (desde recién llegados a personas que llevan aquí 20 ó 30 años). También hay alumnos centroeuropeos e inmigrantes magrebíes, brasileños... aunque en menor proporción. Las personas que trabajan lo hacen sobre todo durante la temporada turística, o bien todo el año en actividades por cuenta propia, si bien la gran mayoría de alumnos son jubilados. Han participado un total de 15 personas pertenecientes a 4 grupos distintos.

Profesora titular e investigadora

La figura de profesora y la de investigadora conviven en una misma persona ya que, además de ser su profesora titular a lo largo del curso, he actuado en calidad de investigadora durante el desarrollo de este estudio, eso sí encubierta. Es decir, que para mantener el desarrollo normal de la clase, y procurar una actuación natural, las unidades didácticas han sido presentadas como una actividad más del curso, sin señalar, salvo en algunos casos en el momento de la entrevista final, que se trataba de una investigación. Hay que decir que en todos los grupos se habían presentado actividades con canciones con anterioridad en este mismo curso, por lo que el empleo de este material no constituía una introducción extrema, sino que se ha utilizado siguiendo los patrones de actuación habituales con cada grupo.

Los grupos

La investigación, que se centra en el uso de canciones en el aula de E/LE, consiste en el diseño del material y su posterior desarrollo en el aula. Para poder

comparar los resultados, se decidió aplicar los principios teóricos durante el diseño, y observar el efecto sobre las variables seleccionadas, con cuatro grupos distintos, lo que nos permitiría la ulterior comparación de los datos durante la fase de análisis de estos.

El criterio de selección de los participantes ha sido al azar en el sentido de que no se han impuesto determinados requisitos para su participación. La única razón de su inclusión ha sido el hecho de pertenecer a distintos niveles, para poder realizar una observación más amplia, no reducida a un único grupo, si bien se limita a un único momento y perfil de alumnos.

Datos del practicum

La investigación en el aula se ha desarrollado durante el mes de junio de 2007, con un total de diez horas repartidas en nueve sesiones de clase. Hay que señalar que se reparten entre los distintos grupos, y que dependiendo de la actividad han participado con distinto número de horas:

| GRUPO | NIVEL | ACTIVIDAD | SESIONES | DURACIÓN |
|-------|-------|----------------------------------|-----------|----------|
| 1 | A1 | <i>Para hablar de música</i> | 3 x 1h. | 3 horas |
| 2 | A2 | <i>Mapa de tópicos</i> | 2 x 1,5h. | 3 horas |
| 3 | B1 | <i>Palabras hechas canciones</i> | 2 x 1h. | 2 horas |
| 4 | B2/C1 | <i>Partiendo la pana</i> | 2 x 1h. | 2 horas |

4.3 Material

He diseñado y llevado al aula cuatro actividades distintas probadas con cuatro grupos deferentes de distintos niveles. Por supuesto hay que incluir entre el material un reproductor de música, en nuestro caso de CD, además de la pizarra y demás mobiliario habitual en el aula.

Respecto a las fotocopias, discos y otros materiales necesarios para realizar cada actividad, se han especificado y detallado su uso en el documento de cada actividad, incluyendo las referencias bibliográficas en todos los casos.

Estas cuatro actividades junto al material relativo a cada una de ellas se incluyen en el apéndice 1.

Por otro lado debo referirme al material empleado tanto para la obtención de datos, que ha consistido: por un lado el la observación libre en el aula, recogiendo todos aquellos datos relativos a las variables estudiadas, que se han transcrito con posterioridad; y por otro lado la entrevista realizada a los alumnos al finalizar la actividad, y que aparecen en el apéndice 2.

4.4 Procedimientos

He seguido un procedimiento de investigación que ha consistido en tres fases distintas:

1) **Diseño:** en primer lugar he diseñado las actividades siguiendo los principios teóricos y metodológicos descritos para la confección de actividades didácticas comunicativas con canciones.

2) **Aplicación:** tal como he descrito las actividades se han llevado a cabo en el aula de E/LE como en una clase más del curso. Durante esta fase he adoptado tanto el rol de docente como el de investigador, ya que me he dedicado a observar intensamente los fenómenos del aula, la interacción entre alumnos y de éstos con el material, etc. y a tomar notas y registrar los datos oportunos para el posterior análisis.

3) **Evaluación:** finalmente los datos se transcriben, y se anota toda aquella información relevante para el estudio, y se analizan para presentar un informe.

4.4.1. Diseño de las actividades

Para desarrollar las actividades que posteriormente serán llevadas al aula me he basado por un lado en los principios comunicativos de la lengua y por otro en la aplicación de los criterios para el diseño de actividades con canciones descritos en el apartado 2.

Como esquema general para organizar el trabajo con la canción he seguido una estructura tripartita, dividiendo las tareas en: previas a la audición (de introducción al tema, al léxico...), la audición (a menudo con una tarea concreta y motivadora a realizar durante esta fase), y las tareas derivadas, centradas en la comprensión de la letra y en los aspectos culturales.

Se trata por tanto de un esquema en la línea del que propone Giovannini (1996) para el diseño de actividades con las distintas destrezas, que se corresponde también con las tres fases definidas específicamente para el trabajo con canciones por M. Gil-Toresano³⁵ (framing, focusing, diverging).

En cuanto al desarrollo de las destrezas en el diseño de las actividades se han tenido en cuenta los principios comunicativos, procurando un trabajo integrado con todas ellas, pero dando siempre prioridad a las destrezas orales. En este sentido es evidente que la comprensión oral ha sido la destreza presente en todas las actividades y por lo tanto la que ha tenido un tratamiento más amplio.

El objetivo no ha sido el de comprobar su capacidad de entender o no mensajes orales, sino el de desarrollar su capacidad de forma global y en concreto potenciar el uso de distintas estrategias de comprensión. Se trata por tanto de desarrollar su habilidad auditiva y no de examinarla.

Para ello se ha procurado un diseño que incluyera tareas de comprensión global de los textos, evitando centrarnos siempre en el reconocimiento de determinados sonidos o segmentos de la cadena hablada, pues no en vano “recordar palabras de un mensaje oral no implica necesariamente que el mensaje se haya entendido”³⁶.

Sin olvidar el objetivo de esta investigación, el diseño de actividades con canciones que integren sus tres planos para explotar al máximo su potencial didáctico, en la fase del diseño de las unidades didácticas se han incluido tareas dedicadas a cada componente (musical, textual, cultural) aun cuando el objetivo principal estuviera más cerca de alguno de ellos.

³⁵ V. n. 33.

³⁶ D. Nunan (1996:23).

Para ver cómo todos estos principios se han volcado finalmente en cada una de las actividades he incluido un apartado dedicado a las cuestiones relativas al diseño, que por cuestiones de comodidad en la presentación y lectura de este trabajo se muestra de forma previa a la transcripción de los datos de la observación de cada actividad y que se recogen en el apéndice 2.

4.4.2. Recogida de datos

Para llevar a cabo la recogida de datos procedentes de la práctica en el aula he utilizado dos instrumentos complementarios: la observación participante y la entrevista, pertenecientes ambos a las denominadas estrategias o técnicas de obtención de datos más frecuentes y aptas desde el paradigma de investigación naturalista.

a) Observación participante

Dentro del continuum del grado de implicación del investigador vemos que la implicación ha sido muy alta debido a los instrumentos empleados, la observación participante y la entrevista, que se sitúan en el extremo correspondiente a las técnicas etnográficas.

Este posicionamiento consiste en una observación libre, no estructurada, pendiente de los fenómenos del aula, y eso sí, centrada especialmente en las variables seleccionadas.

Los datos se han recogido mediante un documento híbrido, una combinación del *diario del profesor* (con las notas recogidas durante la clase) y el denominado *informe de clase*, es decir, un “inventario estructurado o lista que permite a los profesores describir sus recuerdos de los componentes principales de una

clase”³⁷, con los datos completados a posteriori, y en el que se señalan entre otros, los objetivos de la tarea, qué aprendieron, con qué procedimientos didácticos, problemas surgidos, partes más y menos productivas de la clase, cambios y mejoras para la próxima ocasión, etc.

b) Entrevistas³⁸

Como decía, la entrevista es uno de los instrumentos más empleados desde la metodología cualitativa por la que me he guiado.

He utilizado la entrevista con un doble propósito: por un lado, me ha servido para recoger datos sobre las variables seleccionadas, en este caso especialmente sobre la motivación, y la valoración de la experiencia por parte del alumno, datos que serían más difíciles de obtener sin este procedimiento. Y por otro lado, la entrevista me ha servido como complemento a la observación, puesto que me permite contrastar parte de los datos obtenidos durante el desarrollo de las actividades.

En cuanto al tipo de entrevista empleada, podemos caracterizarla desde diferentes perspectivas. Se trata en primer lugar de una entrevista estandarizada, ya que se ha diseñado previamente y se ha aplicado la misma a todos los informantes; es además una entrevista dirigida, en el sentido de que es el investigador quien marca las preguntas, el orden, el ritmo, si bien se ha mantenido un estilo coloquial y un tono informal en su realización.

Por último podemos añadir que se trata de una entrevista semiestructurada en cuanto a que a pesar de que las preguntas se han definido previamente se ha dejado lugar durante la entrevista a la aportación y valoración personal de los entrevistados. Para ello se han combinado preguntas relativas a su opinión, a la

³⁷ Richards y Lockhart (1998).

³⁸ Al final de este apartado se incluye el modelo de entrevista empleado con cada grupo. En el apéndice 2 pueden leerse las entrevistas completas con los datos aportados por cada individuo.

experiencia de aprendizaje, a sus sentimientos y a los conocimientos derivados de la actividad.

Cabe añadir que, aun siendo la misma entrevista se ha aplicado de forma distinta a uno de los grupos. A los informantes de la actividad 1, debido su escaso nivel de competencia (A1) y las dificultades de expresión, se les sometió a la entrevista de forma global. Esta aplicación ha resultado mucho más sencilla y rápida, y más factible para ellos ya que están acostumbrados a opinar en español, si bien tendrían serias dificultades par someterse a la entrevista de forma individual.

GRUPO 1

MODELO DE ENTREVISTA A LOS INFORMANTES DE LA ACTIVIDAD 1.

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción?
2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?
3. ¿Conocías al intérprete / grupo?
4. ¿Te gusta su estilo musical?
5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?
6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?
7. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?
8. Y el estribillo ¿te acuerdas?
9. ¿Y el tema? ¿De qué habla la canción?

GRUPO 2

MODELO DE ENTREVISTA A LOS INFORMANTES DE LA ACTIVIDAD 2.

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?
2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?
3. ¿Conocías al intérprete / grupo?
4. ¿Te gusta su estilo musical?
5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?
6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?
7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?
8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?
9. Y el estribillo ¿te acuerdas?
10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

GRUPO 3 Y GRUPO 4

MODELO DE ENTREVISTA A LOS INFORMANTES DE LAS ACTIVIDADES 3 Y

4.

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción?
2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?
3. ¿Conocías al intérprete / grupo?
4. ¿Te gusta su estilo musical?
5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?
6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?
7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?
8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?
9. Y el estribillo ¿te acuerdas?
10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

4.5 Análisis de los datos

Para analizar los datos obtenidos durante la investigación el procedimiento aplicado ha sido la comparación de la información obtenida tanto durante la observación de cada grupo, como de las entrevistas a cada uno de los informantes.

Dado el paradigma de instigación seguido (naturalista) y la forma de aproximación a la realidad (observación participante) los datos se han analizado desde una perspectiva fundamentalmente cualitativa, comparando los resultados, buscando diferencias y similitudes, y contrastando algunos datos de la observación con los obtenidos mediante las entrevistas.

Aun así hay que tener en cuenta que determinados ítems de la entrevista, que se prestaban a ello, se han analizado también de forma cuantitativa.

El objetivo de todo ello ha sido el de someter los datos a un procedimiento de triangulación con la intención de aumentar la validez de los resultados y mitigar los posibles problemas de sesgo.

En este caso la triangulación de los datos no se da por el tiempo o el espacio (ya que el estudio se ha llevado a cabo en un momento concreto y en una única escuela), pero sí a través los distintos grupos, pues el hecho de observar un mismo fenómeno con distintos niveles hace los datos más generalizables que si solo hubiera aplicado una unidad didáctica a un único grupo.

Pero donde realmente se ha aplicado la triangulación ha sido a través de las fuentes de obtención de datos, ya que al observar una variable y a la vez contrastar los datos obtenidos mediante una entrevista, se ha procurado dotar de mayor fiabilidad al estudio.

5. RESULTADOS

Para analizar los datos nos fijaremos en las variables que habíamos seleccionado para su estudio y observación: el diseño de actividades con canciones que exploten sus tres niveles, y la motivación y comunicación que las canciones suscitan durante el trabajo en el aula.

Para ello en primer lugar se analizan los datos obtenidos durante la fase de observación en el aula. En segundo lugar se hace una lectura cuantitativa y cualitativa de los datos obtenidos a través de las entrevistas. Finalmente se comparan los datos obtenidos mediante ambas estrategias.

5.1 Análisis de los datos de la observación en el aula

Veremos las conclusiones que se pueden extraer a través del análisis y comparación de los datos obtenidos durante la fase de aplicación de las actividades en clase.

5.1.1 Los tres niveles de explotación

En cuanto a la integración de los tres niveles de explotación de las canciones en el diseño de actividades didácticas se puede afirmar que es posible tanto su diseño como su desarrollo en el aula, si bien durante la observación se han contemplado algunas ventajas e inconvenientes, que se detallan a continuación:

a) En el plano textual

Son muy distintos los efectos en este nivel dependiendo del componente en el que nos centremos, es decir que no es lo mismo trabajar los aspectos lingüísticos que los contenidos socioculturales, si bien nos movemos en el mismo nivel.

Este hecho se ha podido constatar en la gran diferencia entre la dinámica generada en la actividad 2, en que el centro de interés se sitúa en el contenido sociocultural, y la actividad 4, en que se dedica gran parte de la atención a la forma lingüística.

Así, aun habiendo elegido la canción por su texto en ambos casos, el planteamiento determina el éxito en la generación de comunicación, pues en la actividad 2, con un texto más sencillo por su nivel gramatical, y una actividad centrada en descubrir significados, se ha producido una comunicación libre y genuina entre los participantes, mientras que en la actividad 2, la complejidad a nivel gramatical dificultaba la comprensión de significados, y las alumnas prestaron mucha más atención a la forma que al sentido global del texto y de la actividad.

Esto nos lleva a concluir que para trabajar eficazmente sobre la vertiente textual habrá que tener en cuenta que cuanto más difícil es el texto a nivel lingüístico más difícil se hace también el acceso a él en su conjunto, con lo que deberemos considerar si el nivel de complejidad formal es el adecuado en cada caso.

b) En el plano musical

El aspecto más positivo derivado de este nivel es que los alumnos afirman disfrutar de la música aun cuando no gusta especialmente la canción (por su estilo, tema...) por lo que gracias a su predisposición nos garantizamos que el potencial de la música sobre la adquisición lingüística se dé en todo caso.

Se ha constatado que este plano es el más difícil de encuadrar en el diseño de la actividad ya que casi nunca se sitúa el centro de interés en este nivel. Además es fundamental plantear una tarea adecuada para la fase dedicada a trabajar este

plano, que suele ser la audición, porque se ha visto que la tendencia del oyente es a centrarse en el texto y no en los aspectos rítmicos o melódicos.

Por lo tanto no podemos olvidar que gran parte del potencial didáctico de las canciones radica en este nivel y es fundamental respetar su autenticidad, dotando las actividades de tareas centradas en este plano.

c) En el plano cultural

Aunque en las actividades diseñadas para este trabajo nos hemos limitado muchas veces al trabajo sobre el artista y su música, resulta patente que la inclusión de este nivel hace que cobre sentido la actividad en su conjunto.

Ello se debe a que es evidente que elegimos canciones que nos permitan trabajar el texto porque es una fuente de input y por tanto nos permite enseñar lengua a los alumnos, por otro lado, trabajamos el plano musical porque desencadena una serie de factores que posibilitan la adquisición; y finalmente al incluir el plano cultural hacemos que el trabajo no se limite simplemente a administrar un texto, una actividad con objetivos pedagógicos, sino que convertimos la actividad en una experiencia de aprendizaje significativa, y acercamos al alumno a la realidad cultural, en este caso, a una de las manifestaciones artísticas contemporáneas de mayor difusión y presencia en nuestra vida cotidiana, y hacemos que su aprendizaje no se limite a la lengua sino que abarque también a la cultura de sus hablantes, que es lo que permitirá al alumno desenvolverse eficazmente en el contexto real de comunicación fuera del aula.

5.1.2 La Motivación

Una consecuencia directa sobre la motivación es, como veíamos antes, el tipo de tarea que se plantea, ya que cuanto más nos centramos en los aspectos

lingüísticos y formales del texto más decae la motivación y por tanto la comunicación.

Durante la observación se ha constatado también la amplia implicación del alumno en las tareas. Al saber que la actividad gira en torno a una canción muestran una actitud realmente distinta de la que tienen por ejemplo ante la lectura.

Al oír canciones se involucran en la escucha, lo hacen de forma atenta, completamente centrados en la tarea. Desde el momento que saben que el centro de la actividad es la audición de una canción, parece que se relajan al pensar que se trata de disfrutar, y aunque muchas veces el trabajo se realiza a un nivel profundo (con las estrategias) o en un nivel de dificultad lingüístico superior al de ejercicios aparentemente más complicados, la predisposición les hace relajar tensiones y actuar con mayor libertad.

5.1.3 La Comunicación

Las actividades con canciones generan efectivamente una comunicación espontánea y significativa en el aula. Los alumnos se prestan fácilmente al intercambio de impresiones y opiniones en torno a la canción, pero también durante el resto de tareas, ya que según parece les motiva a compartir significados personales.

Por otro lado se constata que en general tienen pánico a la idea de cantar, por lo que a la hora de diseñar la actividad habrá que tener en consideración si el grupo estará dispuesto a ello.

5.2 Análisis de los datos extraídos de las entrevistas

Para analizar los datos obtenidos a través de las entrevistas³⁹ realizadas a los informantes de los cuatro grupos haremos una doble lectura, primero cuantitativa y después cualitativa.

5.2.1 Análisis cuantitativo

Para llevar a cabo un análisis cuantitativo de los datos de las entrevistas hemos tenido en cuenta el tipo y número de respuestas obtenidas de cada informante. Presentamos los datos agrupados en cuatro tablas relativas a cada uno de los grupos⁴⁰.

Grupo 1: Actividad 1 / 6 Participantes.

| PREGUNTAS | SÍ | NO | LETRA | MÚSICA | AMBAS | PALABRAS ⁴¹ |
|-----------|----|----|-------|--------|-------|------------------------|
| 1 | 5 | 1 | | | | |
| 2 | | | 0 | 4 | 2 | |
| 3 | 0 | 6 | | | | |
| 4 | 5 | 1 | | | | |
| 5 | 6 | 0 | | | | |
| 6 | 6 | 0 | | | | |
| 7 | | | | | | 8 |
| 8 | 3 | 0 | | | | |
| 9 | 3 | 0 | | | | |

³⁹ Para facilitar la comprensión de los datos cuantitativos convendría tener presente el enunciado de las preguntas (que puede leerse al final del punto 4.4.2 de este trabajo), sobre todo porque no siempre se han realizado en el mismo orden ni hay la misma cantidad de preguntas.

⁴⁰ En el caso del grupo 1 parte de los datos se derivan de la tarea realizada en el aula “cuestionario para la escucha de canciones” que puede verse en:

⁴¹ El valor refleja el número total de palabras que recuerdan entre todos los miembros del grupo.

Grupo 2: Actividad 2 / 5 Participantes.

| PREGUNTAS | SÍ / NO | | LETRA / MÚSICA / AMBAS | | | CANCIÓN /ACTIVIDAD/ NADA | | | PALABRAS ⁴² |
|-----------|---------|---|------------------------|---|---|--------------------------|---|---|------------------------|
| | | | | | | | | | |
| 1 | 4 | 1 | | | | | | | |
| 2 | | | 0 | 2 | 2 | | | | |
| 3 | 0 | 5 | | | | | | | |
| 4 | 4 | 1 | | | | | | | |
| 5 | 4 | 1 | | | | | | | |
| 6 | 4 | 1 | | | | | | | |
| 7 | | | | | | 2 | 1 | 2 | |
| 8 | | | | | | | | | 0 - 1 -3 - 6 - 7 |
| 9 | 2 | 3 | | | | | | | |
| 10 | 3 | 2 | | | | | | | |

Grupo 3: actividad 3 / 2 Participantes

| PREGUNTAS | SÍ / NO | | LETRA / MÚSICA / AMBAS | | | CANCIÓN /ACTIVIDAD/ NADA | | | PALABRAS ⁴³ |
|-----------|---------|---|------------------------|---|---|--------------------------|---|---|------------------------|
| | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 2 | | | 0 | 1 | 1 | | | | |
| 3 | 0 | 2 | | | | | | | |
| 4 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 5 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 6 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 7 | | | | | | 0 | 1 | 1 | |
| 8 | | | | | | | | | 5 - 12 |
| 9 | 1 | 1 | | | | | | | |
| 10 | 2 | 0 | | | | | | | |

⁴² Se indica el número de palabras que recuerda cada uno de los informantes.

⁴³ V. n. anterior.

Grupo 4: Actividad 4 / 2 Participantes

| PREGUNTAS | SÍ / NO | | LETRA / MÚSICA / AMBAS | | | CANCIÓN / ACTIVIDAD / NADA | | | PALABRAS ⁴⁴ |
|-----------|---------|---|------------------------|---|---|----------------------------|---|---|------------------------|
| | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 2 | | | 0 | 0 | 2 | | | | |
| 3 | 0 | 2 | | | | | | | |
| 4 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 5 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 6 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 7 | | | | | | 1 | 0 | 1 | |
| 8 | | | | | | | | | 6 - 8 |
| 9 | 2 | 0 | | | | | | | |
| 10 | 2 | 0 | | | | | | | |

5.2.2 Análisis cualitativo

A partir de los datos obtenidos a través de las entrevistas a los informantes podemos hacer también una lectura cualitativa, de la que se deriva lo siguiente:

-La mayoría de participantes (13 de 15) disfruta escuchando canciones en clase, y piensa que las actividades con canciones son divertidas y motivadoras (14 de 15).

En algunos casos afirman incluso que quieren trabajar con canciones porque es una forma de conocer la cultura española.

-En general les gusta más música que la letra de las canciones, lo que se debe sobre todo al hecho de que todos pueden disfrutar de la música mientras que a veces algunos no entienden la letra, especialmente tras las primeras audiciones.

-No conocen las canciones ni a los grupos que hemos escuchado (salvo en el grupo 1, ya que a algunos de sus miembros les sonaba la canción) pero a la

⁴⁴ V. n. 45 –la anterior a la anterior-.

mayoría le gusta el estilo musical de la pieza que han escuchado, aun cuando no es su tipo de música preferido.

-Se nota que todos estos grupos han trabajado antes con canciones por lo que su uso no sorprende especialmente, salvo en algún caso la letra (por su contenido) o la actividad (por su formato novedoso).

-En cuanto al léxico o las palabras que son capaces de recordar en la sesión siguiente a la escucha de la canción el número de vocablos es muy dispar de una persona a otra. Si bien todos (excepto una persona) han sido capaces de recordar alguna palabra, es evidente que cuanto mayor es el nivel también es mayor el número de palabras que recuerdan.

-Sin embargo en muy pocos casos se recuerda el estribillo (aunque algunos pueden tararearlo). Sorprende por tanto que disfruten más en general de la música y en cambio recuerden el léxico con más facilidad.

-En cuanto al tema se ha visto que en general, lo que relatan es la historia o argumento de la canción y muy pocos pueden abstraer un tema general, si bien en los niveles superiores todos los miembros han podido aportar algún dato, mientras que en los niveles inferiores la lectura ha sido muy superficial. Esto hace pensar que el nivel textual no ha sido suficientemente trabajado o bien no se ha producido una comprensión global de la letra pues, no han captado su mensaje.

5.3 Análisis contrastivo

Tras analizar los datos obtenidos a través de la observación en el aula más los datos derivados de las entrevistas realizadas a los informantes podemos comparar ambos datos para abstraer unas conclusiones generales.

5.3.1 Los tres niveles de explotación

a) Al nivel *musical* tienen acceso todos los alumnos, independientemente de que disfruten o no con la canción en cuestión.

Su tratamiento siempre está asegurado ya que la audición de la canción se ha mantenido en el centro de la actividad. Aun así para respetar la autenticidad de la canción y aprovechar su potencial en este nivel debemos asegurarnos de dedicar un momento específico para él. En este caso siempre hemos realizado una escucha apreciativa, dejando que los alumnos disfrutaran de la música en primer término, y dejando la letra en un segundo plano.

b) El nivel *textual* parece el más complejo en su tratamiento pues abarca varias vertientes, y se da la situación de que en algunos casos la comprensión del texto se produce solo en el nivel del léxico, de forma superficial, mientras que en otros casos es mucho más completa, y se comprende el texto de forma más profunda, a nivel lingüístico, temático, etc.

Para asegurarnos de que se dé siempre una comprensión global deberemos corregir algunas carencias de estas actividades e incluir siempre una tarea dedicada a este propósito, en la que se reflexione sobre el texto en su conjunto.

c) El nivel *cultural* parece el más versátil ya que puede trabajarse desde múltiples ángulos. Lo más sencillo es asegurar la presencia de este plano a través del intérprete o grupo y su estilo, historia... si bien también podemos trabajar los estilos musicales de una forma más amplia (por ejemplo por épocas) o bien trabajar los contenidos culturales a partir de textos de temas relacionados con el contenido de la canción o el eje de la actividad (a veces la canción nos conducirá a tratar unos determinados temas, otras veces será al revés, la canción vendrá determinada por los temas contenidos en la actividad).

5.3.2 La Motivación

Hemos podido constatar tanto durante la observación como a través de las entrevistas que los alumnos disfrutaban escuchando canciones, que les gusta hacerlo en clase y que las actividades relacionadas con la escucha de canciones les motivan e interesan. Sin embargo cuanto más numeroso es un grupo más difícil es contentar a todo el mundo. Y así hemos visto que tanto en el grupo 1 como en el grupo 2 ha habido quien no ha coincidido con el resto.

En el caso del grupo 1 (Bernadette) ha sido debido a la elección de la canción, de manera que no se trata de que no disfrute de las actividades con canciones, sino que al no gustarle el tipo de música la actividad le resulta menos motivadora. Aun así creo que sí ha conseguido interesarle, pues si bien es evidente que la canción no va con sus gustos musicales, se ha implicado por completo en el desarrollo de la actividad.

En el caso del grupo 2 (Bob) la dificultad radica en la falta de interés por parte del alumno en la música en sí misma, por lo que el centro de interés de la actividad (escuchar una canción) no le resulta motivador en absoluto.

Este hecho nos lleva a la conclusión de que aunque no podamos satisfacer siempre los intereses de nuestros alumnos, nos garantiremos una mejor acogida y desarrollo de la actividad si conocemos sus gustos (musicales) y los temas que les interesan.

5.3.3 La Comunicación

No se puede contrastar con la entrevista ya que en ella no se han incluido ítems relativos a esta variable.

6. CONCLUSIONES

Como veíamos al principio de este trabajo han sido varios los autores que han analizado el amplio potencial didáctico de las canciones en las clases de lengua. Por otro lado se han descrito numerosas técnicas para poder convertir las canciones en actividades didácticas.

Sin embargo a la hora de la verdad, en el diseño de esas actividades a menudo no se tenía en cuenta que se trata de un material auténtico, que contiene en sí mismo tres planos distintos –el musical, el cultural y el textual-.

Con esta investigación he podido explorar las posibilidades de explotación de este tipo de material, y se ha visto que respetando su naturaleza en el diseño de actividades (a través del trabajo en sus tres niveles) es posible diseñar y desarrollar actividades lúdicas y comunicativas que reflejan y ejercitan esa triple vertiente de la canción, haciendo que la experiencia de aprendizaje sea más completa, más equilibrada, más eficaz y más rica.

7. LIMITACIONES DEL ESTUDIO Y SUGERENCIAS PARA FUTURAS INVESTIGACIONES

En este estudio me he centrado en el desarrollo de actividades con canciones, para ver si realmente se podía aprovechar todo su potencial didáctico en cada unidad didáctica, analizando además la dinámica que se genera en el aula con el uso de las canciones.

Pero los resultados son, aunque enriquecedores, relativos a un contexto muy concreto (un único perfil de alumnos, en una única escuela y en un momento determinado), por lo que sería interesante realizar un estudio de características similares pero, en lugar de probar actividades con distintos niveles, sería más clarificador hacerlo en distintos contextos con alumnos de perfiles distintos, lo que haría los resultados más generalizables.

Por otro lado hay que señalar que queda mucho campo por indagar en torno al uso de las canciones en la enseñanza de idiomas. Por ejemplo sería de gran utilidad investigar el efecto del uso de las canciones en el desarrollo de la motivación (con grupos de distintas edades, especialmente comparando con adolescentes y adultos); o bien su efecto en el desarrollo de la capacidad de interacción oral.

Y desde una perspectiva distinta se podría realizar un estudio centrado en el desarrollo de la competencia lingüística gracias al trabajo con canciones, en concreto, la relación entre la competencia léxica y el uso de canciones.

8. BIBLIOGRAFÍA

ABIO, G. y BARANDELA, A. M. (2000) "La música en la clase de E/LE" en *Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la enseñanza del Español a Lusohablantes*. São Paulo: Consejería de Educación y Ciencias de la Embajada de España en Brasil: <http://www.sgci.mec.es/br/actas.htm>

BERMEJO RUBIO, I. e HIGUERAS GARCÍA, M. (1999): "La cultura y la enseñanza de E/LE: recursos en Internet para la elaboración de actividades", en *Carabela*, 45. Madrid: SGEL.

BLANCO FUENTE, E. (2005): "La canción en los manuales de E/LE: una propuesta didáctica" en *Redele*, 5:

<http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/blanco.shtml>

BLÁNDEZ ÁNGEL, J. (2000): *La investigación-acción: Un reto para el profesorado*. Zaragoza: Inde Publicaciones.

BORDOY, M. (2000) "Canciones en español: De la Internet al aula" en *Mosaico*, 7: <http://www.sgci.mecd.es/be/publicaciones/mosaico/articulos.htm>

COHEN, L. y MANION, L. (1990): *Métodos de investigación educativa*. Madrid: La Muralla.

CONSEJO DE EUROPA (Departamento de Política Lingüística): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya / MECD / Instituto Cervantes / Junta de Castilla y León.

CULLEN, B. (1998): "Music and song in discussion", en *TESL Journal* IV, 10: <http://iteslj.org/>

CHAUDRON, C. (2000): "Métodos actuales de investigación en el aula de segundas lenguas", en C. Muñoz: *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel Lingüística.

GIL BÜRMAN, M. [et. al.] (2002) "Explotación multimedia de las canciones en las clases de E/LE" en *Actas del X Seminario de Dificultades de la Enseñanza de Español a Lusohablantes*: <http://www.sgci.mec.es/br/xsem/comunicp.pdf>

GIL-TRESANO, M. (2001) "El uso de las canciones y la música en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el aula de E/LE" en *Carabela*, 49. Madrid: SGEL.

— (2004): "La comprensión auditiva" en Sánchez, J. y Santos, I. (dir.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

GIOVANNINI, A. et al. (1996): *Profesor en acción 2 y 3*. Madrid: Edelsa.

JIMÉNEZ, J. F. y otros (1999) "Tipología de explotaciones didácticas de las canciones" en Miquel, L. y Sans, N. (coords.): *Didáctica del español como lengua extranjera. Cuadernos del tiempo libre, 4* (Colección Expolingua). Madrid: Fundación Actilibre.

LARRAZ, M.J. (2002): "La canción: un excelente texto y pretexto para su explotación didáctica", en *XI Encuentro práctico de profesores de ELE*. Barcelona: Difusión: <http://www.encuentro-practico.com/pdf/larraz.pdf>

LEÓN, J. J.: "Otro cantar" en www.cuadernos cervantes.com/art_42_extranjeria.html

LOAZANO, J.G. (2006): "Música, cultura y gramática en la clase de ELE" en *Redele*, 6: <http://www.sgci.mec.es/redele/revista.shtml>

LLOBET VAQUERO, B. (1994): "La sugestopedia en las clases de español" en Miquel, L. y Sans, N. (coords.): *Didáctica del español como lengua extranjera. Cuadernos del tiempo libre, 2* (Colección Expolingua). Madrid: Fundación Actilibre.

MATA BARREIRO, C. (1990): "Las canciones como refuerzo de las cuatro destrezas" en P. Bello y otros (Eds.) (1990): *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana.

MARTÍNEZ SALLÉS, M. (2002): *Tareas que suenan bien. El uso de canciones en clase de ELE*, Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo: <http://www.sgci.mec.es/be/publicaciones/tareas.htm>

MURPHEY, T. (1992): *Music and song*. Oxford: Oxford University Press.

NARANJO, M. (1999): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera* (Serie Master E/LE Universidad Complutense). Madrid: Edinumen.

NOGUERAL, A. (1998): "Investigación y didáctica de la lengua y la literatura", en A. Mendoza (coord.): *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: Horsori.

NUNAN, D. (1996): *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge: CUP.

POCH OLIVÉ, D. (2001): "Sensación física y realidad mental: de la onda sonora al significado de los enunciados" en *Carabela*, 49. Madrid: SGEL.

RUIZ GARCÍA, R. (2005): "De los baúles de la Piquer a las maracas de Machín. La canción como contenido cultural de la clase de E/LE" en *Redele*, 5: <http://www.mec.es/redele/biblioteca2005/ruiz.shtml>

RICHARDS, J. C. y LOCKHART, C. (1998): "Los enfoques sobre la investigación en clase", en Richards y Lockhart: *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Cambridge: CUP.

SANTAMARÍA, R. (2000) "Del poder evocador de la poesía al ritmo de la música en el aula de ELE" en *Frecuencia-L*. Madrid. Edinumen.

SANTOS ASENSI, J. (1996): "De la música contemporánea a la didáctica de E/LE" en Cantero, F. J., Mendoza, A. y Romea, C. (eds.): *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: Publicaciones de la Universidad de Barcelona.

— (1997) "Música maestro... Trabajando con música y canciones en el aula de español" en *Carabela*, 41. Madrid: SGEL.

VAN LIER, L. (2001): "La investigación-acción" en *Textos. Didáctica de la lengua y la literatura*, 27 (pp. 81-88).

VERGANO, C. y CHAVES, A.M. (2001): "El lenguaje coloquial en la lectura de canciones", en *Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes* (celebrado en Sao Paulo): <http://www.sgci.mec.es/br/cv/biblioteca/index.html>

9. 1 APÉNDICE 1

A continuación encontramos las unidades didácticas diseñadas para el desarrollo de este estudio:

| ACTIVIDAD | TÍTULO | PÁGINA |
|-----------------------|----------------------------------|---------|
| Actividad 1 – GRUPO 1 | <i>Para hablar de música</i> | 2 – 12 |
| Actividad 2 – GRUPO 2 | <i>Mapa de tópicos</i> | 13 – 27 |
| Actividad 3 – GRUPO 3 | <i>Palabras hechas canciones</i> | 28 – 39 |
| Actividad 4 – GRUPO 4 | <i>Partiendo la pana</i> | 40 – 54 |

AMARAL

Sin ti no soy nada

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

• DATOS DE LA ACTIVIDAD

| | |
|--------------------------|---|
| TÍTULO | Para hablar de música |
| NIVEL | A1 |
| DESTINATARIOS | Jóvenes y adultos |
| APARTADO | Conocimiento sociocultural |
| DURACIÓN | 2 horas |
| TIPO DE ACTIVIDAD | Usos lúdicos y estéticos de la lengua |
| DESTREZAS QUE PREDOMINAN | Comprensión auditiva – expresión oral – comprensión lectora |
| DINÁMICA EN EL AULA | Grupo-clase + individual / en parejas |
| MATERIAL | 1. Actividades introductorias 2. Imágenes para trabajar el léxico a través de la mímica. 3. Texto sobre el grupo 4. Actividad para la audición 5. Texto para completar 6. Letra de la canción completa |
| CANCIÓN | <i>Sin ti no soy nada</i> |
| INTÉRPRETE | Amaral |

• OBJETIVOS

| | |
|----------------------------------|--|
| Lingüísticos | -repasar y consolidar vocabulario básico de objetos concretos -desarrollar la capacidad para percibir y distinguir sonidos y comprender los mensajes orales |
| Socioculturales | -expresar y compartir gustos personales y aficiones -despertar la sensibilidad cultural por las manifestaciones artísticas (música) de la comunidad |
| Pragmática / comunicación | -aprender a expresarse por medio de la mímica y los gestos |
| Aprender a aprender | -conocer y aplicar estrategias para expresarse |

| | |
|--|---|
| | <p>careciendo de algunos elementos léxicos</p> <p>-asociar imágenes y palabras</p> <p>-aprovechar la oportunidad de aprender con los recursos disponibles (emisoras de radio con música en español)</p> |
|--|---|

● CONTENIDOS

| Gramática / Léxico / Fonética | Culturales | Funcionales |
|---|---|--|
| <p>-léxicos relativo a instrumentos y estilos musicales</p> <p>-conjugación verbal en presente</p> <p>-verbos con cambio vocálico</p> <p>-corrección fonética del léxico conocido</p> | <p>-músicas del mundo</p> <p>-música pop española: Amaral</p> | <p>-expresar acuerdo y desacuerdo</p> <p>-expresar emociones</p> |

● DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

| Actividades de pre-audición |
|--|
| <p>1) Ejercicios de léxico relativo a la música. Discutimos en grupo sobre sus gustos y preferencias musicales y después nos centramos en el léxico</p> <p>-ej. 2, se completa individualmente y se comparte.</p> <p>-ej. 3, se hace oralmente, en grupo.</p> <p>-ej. 4, adivinanza, el profesor va dando las pistas hasta que aciertan.</p> <p>-5, para completar individualmente.</p> <p>2) Mímica. Con una selección del léxico destacado para la actividad y para la audición en imágenes, introducimos el componente lúdico, haciendo que un estudiante haga mímica y el resto adivine de qué se trata.</p> |

3) Contenidos culturales. Presentamos el grupo Amaral leyendo el texto sobre ellos y aportando datos sobre su tipo de música, sus discos, etc.

Audición

4) Se hace entrega de la *tarea para la escucha de canciones*. Hay que explicar antes cómo completarla y cerciorarse de que entienden las palabras. Puede ser también una fuente de aprendizaje de léxico.

5) Audición. Escuchamos la canción dos veces. Primero tratando simplemente de disfrutar de la música, y después completando la *tarea*.

6) Hacemos una puesta en común de lo que les ha parecido la canción, y repasando lo que cada uno ha puesto en el cuestionario.

Actividades de post-audición

7) Entregamos el texto de la canción en una versión con huecos, en la que, por un lado, deben conjugar unos pocos verbos, y por otro, recolocar las palabras que han sido extraídas, y que tienen en un cuadro. Esta tarea se puede realizar de forma individual (en casa o en clase) o bien en parejas.

8) Hacemos una puesta en común con sus versiones, destacando que todas son válidas, y eso sí, haciendo referencia a lo que dice el original. Finalmente se les entrega la letra completa para que puedan acabar de comprender el texto.

1. Actividades introductorias

PARA HABLAR DE MÚSICA...

1. CUESTIÓN DE GUSTOS¹

-¿Qué tipo de música te gusta? ¿Prefieres la música clásica o la moderna?

-¿Qué crees que es más importantes, la música o la letra?

-¿Cuál es tu cantante favorito? ¿Conoces a cantantes españoles o hispanoamericanos?

-¿Tienes muchos discos en tu casa? ¿Compras música a menudo? ¿Dónde compras: en tiendas, grandes almacenes, por Internet, en el *top manta*...?

-¿Sabes tocar algún instrumento? ¿Cuál? ¿Practicas a menudo?

-Cuando vas a un bar ¿qué música prefieres escuchar?

-¿Has ido alguna vez a la ópera? ¿Y a un concierto de rock?

2. ¿Conoces el nombre de los instrumentos musicales en español? Clasifica los que aparecen en este cuadro según el tipo. Después puedes añadir otros que conozcas.

| | | | |
|-----------|----------------------------|----------|--------|
| | guitarra | tambor | arpa |
| clarinete | trombón | oboe | |
| bajo | castañuelas violonchelo | piano | violín |
| trompeta | flauta maracas | xilófono | |

| <i>De cuerda</i> | <i>De viento</i> | <i>De percusión</i> |
|------------------|------------------|---------------------|
| - | - | - |
| - | - | - |
| - | - | - |
| - | - | - |
| - | - | - |
| | | |

¹ Los ejercicios 1-3 y 6 han sido adaptados Encinar, A. (2000): *Uso interactivo del vocabulario*. Madrid: Edelsa.

3. Relaciona estos países con los distintos tipos de música:

| | |
|----------------|-------------------|
| España | El tango |
| México | El jazz |
| Austria | El flamenco |
| Estados Unidos | Las rancheras |
| Argentina | La música clásica |

4. ¿Qué es? Adivina adivinanza²...

1. Es redondo
2. Es resistente
3. Puede tener pistas
4. Tiene mucha memoria
5. Puede usarse como espejo
6. Tiene un agujero
7. No se raya fácilmente
8. Se vende en los grandes almacenes y en tiendas especializadas
9. Vacío es muy barato
10. Puede guardar mapas, cuadros, libros...
11. Hace falta una máquina para saber qué guarda
12. Guarda música

5. Elige la palabra más adecuada para completar las frases:

| | | |
|-----------|---------------|------------|
| teclas | festival | pentagrama |
| micrófono | conservatorio | |
| coro | batuta | partituras |
| escenario | zapateo | |

1. El director de una orquesta no puede dirigir sin su .
2. El _____ es el lugar donde actúan los cantantes.
3. El _____ es característico en el baile flamenco.
4. los compositores se dedican a escribir .

² Ejercicio de *Conversemos en clase*. Al hacerlo en clase, no daremos todas las pistas a la vez, sino que se ofrecerán una a una en cartulinas recortadas (o bien se pueden ir escribiendo en la pizarra).

5. El acordeón y el piano son instrumentos con
.
6. Los cantantes utilizan
para que les oigamos bien.
7. Un espectáculo en el que participan varios grupos y
cantantes es un _____.
8. En un _____ cantan varias
personas con diferentes voces.
9. Mi amiga Laura va al
para aprender a tocar la guitarra.
10. Las notas musicales se escriben sobre un
.
2. Imágenes para trabajar el léxico a través de la mímica.





3. Texto sobre el grupo

AMARAL³

Amaral, la banda de POP rock español que no necesita presentación. **Juan Aguirre** y **Eva Amaral** forman este grupo. Se conocieron en Zaragoza a principios de los 90, y allí la música los unió. Desde entonces no han parado de trabajar juntos.

³ Adaptado de. <http://www.radioalma.be/article.php?sid=139>

En 1997 llegan a Madrid donde empiezan a cumplir sus sueños. Un año después, graban su primer disco *Amaral*. Pronto sus trabajos consolidan a esta banda como una de las más importantes del panorama musical español.



El chorro de voz de Eva, es el sello particular de Amaral junto al sonido de la guitarra de Juan. Ahora, Amaral está de gira por toda la geografía española promocionando su último trabajo. Dicen que tienen muchos "pájaros en la cabeza" y que esperan seguir teniéndolos porque siempre hay que tener ilusiones por lo que nos gusta hacer.

4. Actividad para la audición

TAREA PARA LA ESCUCHA DE CANCIONES⁴

1. Esta canción es:

- alegre triste
 divertida aburrida

⁴ Adaptado de *M de música* (Santos Asensi 1997:11).

- pegadiza
- familiar
- agradable
- extraña
- difícil
- molesta

2. Es una canción ideal para:

- relajarse
- hacer deporte
- levantarse por la mañana
- limpiar la casa
- bailar
- escuchar en el coche
- ir a la cama

3. La letra:

- es bonita
- es positiva
- es fácil
- no entiendo casi nada

4. ¿Qué opinas de... Marca con una cruz:

| | Me gusta | Me encanta | No me gusta nada |
|---------------|----------|------------|------------------|
| El ritmo | | | |
| La letra | | | |
| La voz | | | |
| La música | | | |
| El estribillo | | | |
| El estilo | | | |

5. Texto para completar

AMARAL (2002): *Estrella de mar*

| | | | |
|--------|----------|---------|------------------|
| niña | lluvia | sonrisa | noches |
| cuerpo | palabras | | |
| cama | luces | mirada | pequeño almohada |
| actor | corazón | | días |
| tele | | | |

Sin ti no (yo-ser) _____ nada,

Una gota de _____ mojando mi cara
Mi mundo es _____ y mi
pedacitos de hielo
Solía pensar que el amor no (ser) _____ real,
Una ilusión que siempre se acaba
Y ahora sin ti no soy nada

Sin ti _____ mala,
Sin ti niña triste
Que abraza su _____,
Tirada en la _____,
Mirando la _____ y no viendo nada
Amar por amar y romper a llorar,
En lo más cierto y profundo del alma,
Sin ti no soy nada

Los _____ que (pasar) _____,
Las _____ del alba,
Mi alma, mi _____, mi voz, no (servir)
de nada
Porque yo sin ti no soy nada
Sin ti no soy nada
Sin ti no soy nada

Me (yo-sentir) _____ tan rara,
Las _____ de juerga se vuelven amargas
(yo-reírse) _____ sin ganas con una
pintada en la cara
Soy sólo un _____ que olvidó su guión,
Al fin y al cabo son sólo _____ que no
(ellas-decir) _____ nada

Los días que pasan,
Las luces del alba,
Mi alma, mi cuerpo, mi voz, no sirven de nada
Qué no daría yo por tener tu _____,
Por ser como siempre los dos _____,
Mientras todo (cambiar) _____.
Porque yo sin ti no soy nada
Sin ti no soy nada...

6. Letra de la canción completa

AMARAL (2002): *Estrella de mar*

Sin ti no soy nada,
Una gota de lluvia mojando mi cara
Mi mundo es pequeño y mi corazón pedacitos de hielo
Solía pensar que el amor no es real,
Una ilusión que siempre se acaba
Y ahora sin ti no soy nada

Sin ti niña mala,
Sin ti niña triste

Que abraza su almohada
Tirada en la cama,
Mirando la tele y no viendo nada
Amar por amar y romper a llorar
En lo más cierto y profundo del alma,
Sin ti no soy nada

Los días que pasan,
Las luces del alba,
Mi alma, mi cuerpo, mi voz, no sirven de nada
Porque yo sin ti no soy nada
Sin ti no soy nada
Sin ti no soy nada

Me siento tan rara,
Las noches de juerga se vuelven amargas
Me río sin ganas con una sonrisa pintada en la cara
Soy sólo un actor que olvidó su guión,
Al fin y al cabo son sólo palabras que no dicen nada

Los días que pasan,
Las luces del alba,
Mi alma, mi cuerpo, mi voz, no sirven de nada
Qué no daría yo por tener tu mirada,
Por ser como siempre los dos
Mientras todo cambia
Porque yo sin ti no soy nada
Sin ti no soy nada
Sin ti no soy nada

(bis)

LA CABRA MECÁNICA

La lista de la compra

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

• DATOS DE LA ACTIVIDAD

| | |
|--------------------------|---|
| TÍTULO | Mapa de tópicos |
| NIVEL | A2 |
| DESTINATARIOS | Jóvenes y adultos (residentes o que hayan pasado alguna temporada en España). |
| APARTADO | Conocimiento del mundo – conocimiento sociocultural |
| DURACIÓN | 2 horas |
| TIPO DE ACTIVIDAD | Usos lúdicos y estéticos de la lengua |
| DESTREZAS QUE PREDOMINAN | Interacción oral – comprensión |

| | |
|---------------------|---|
| | auditiva – expresión escrita - comprensión lectora |
| DINÁMICA EN EL AULA | En grupo-clase y en parejas |
| MATERIAL | -Canción: <i>La lista de la compra</i> -Intérprete: La cabra mecánica 1. Mapa de tópicos 2. Presentación del grupo. 3. Texto para completar 4. Letra de la canción completa 5. Actividad de lectura 6. Entrevista a Lichis |

● OBJETIVOS

| | |
|----------------------------------|--|
| Lingüísticos | -jugar con las palabras, con su significado, asociaciones, rima... -desarrollar la destreza de comprensión oral |
| Socioculturales | -relacionar la cultura de la lengua extranjera con las culturas de origen -superar creencias e imágenes estereotipadas -desarrollar la consciencia intercultural |
| Pragmática / comunicación | -comprender mensajes a ritmo y velocidad mayor al habitual -participar en un debate opinando y valorando otras opiniones |
| Aprender a aprender | -reconocer y aplicar estrategias de comprensión lectora -fomentar la capacidad de escucharse y cooperar en una tarea común -ampliar los recursos de participación en un grupo -desarrollar la capacidad de trabajo en parejas |

● CONTENIDOS

| Gramática / Léxico / Fonética | Culturales | Funcionales |
|--------------------------------------|--------------------------|--------------------|
| -repaso del léxico | -el estado español y las | -participar de una |

| | | |
|---|---|--|
| gastronómico -adaptación fonética de términos de otras lenguas (pirsin) -nombres de ciudades españolas -recursos estilísticos: la repetición | comunidades autónomas -lugares pintorescos, gastronomías, museos, monumentos, etc. -temas sociales de actualidad -música española: La cabra mecánica | conversación informal -exponer ideas propias en un grupo -relatar experiencias personales -leer y comprender un texto culto |
|---|---|--|

● DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Actividades de pre-audición

En esta fase se provocará una discusión sobre temas relacionados con el contenido de la canción y se trabajará con el texto para orientar la comprensión de la canción.

1) Lluvia de ideas (en grupo-clase): preguntamos por la imagen de España que tenían antes de venir aquí a vivir, anotando en la pizarra las palabras que vayan diciendo. A continuación les preguntamos si esa imagen se corresponde con la realidad que conocen, qué les ha sorprendido más... Insistiendo en si conocen realmente nuestras costumbres, qué comidas nos gustan, qué cosas nos preocupan, etc.

2) En pequeños grupos nos sentamos entorno a un mapa de tópicos de España⁵, e iniciamos una discusión en grupo, tratando de ver qué lugares reconocen, mediante qué símbolos, qué lugares han visitado...

3) Trabajamos por un lado los contenidos culturales, presentando a este grupo madrileño, vemos las fotos, leemos un breve texto sobre su tipo de música y les damos algunos detalles sobre la canción que vamos a escuchar.

Audición

⁵ Se trata de un mantelín típico en algunos lugares de tapas de la zona.

4) Presentamos el texto de la canción (sólo algunas estrofas) con algunos versos de menos. En parejas los alumnos crean su propia versión de la canción. Es importante recalcar la idea de que no tienen que acertar nada, sino crear su propio texto con sus ideas, con lo que a ellos les sugiera.

5) Hacemos una puesta en común de sus versiones, dando lugar a la participación de todos.

6) Escuchamos la canción, insistiendo en que, durante la primera audición traten de disfrutar de la música, y en la segunda, comparen su versión con el original.

Actividades de post-audición

7) Trabajamos con el texto de la canción, dejando que los alumnos lo lean, y pregunten por las palabras y expresiones que no entienden. El profesor se encargará de destacar la información sociocultural del texto.

8) Se hace entrega de un texto con datos actuales sobre la sociedad española. Lo ideal sería que lo leyeran en casa, y realizar el ejercicio de comprensión en la clase siguiente.

9) Finalmente volvemos a los contenidos culturales con una entrevista a Lichis, capitán del grupo La cabra mecánica, en la que se refiere a esta canción y a la colaboración de María Jiménez. Podemos leerla en clase comentando los aspectos que destaquen los alumnos.

2. Presentación del grupo.





[La Cabra Mecánica](#) es un grupo formado en el más internacional barrio de Madrid: Lavapiés. Y esta internacionalidad se refleja en su música. Su particular rock mestizo está hecho de retazos de pasodoble, tango, rock,

bossa, blues, rumba, son...: en sus letras se mezcla con ironía, la cotidianidad diurna y nocturna, mezclando sabiamente el relajó del amor con la crítica más certera a ese mundo que entre todos vamos destruyendo.



Imagen de una actuación de Lichis y María Jiménez

3. Texto para completar

La lista de la compra

En el mismo folio

la lista de la compra y _____,

como un _____,
rima la soledad
con _____,
y en oferta
¡vaya precios sin competencia!

Una mano pide _____,
la otra en el cajón del pan
hay manchas de _____,
de llanto, de tinta
¡estoy harto de tanto _____!

Tú que eres tan _____ y tan _____,
tú que te mereces _____,
¡tú! te quedas a mi lado
y el mundo me parece
_____.

¡Qué bonito el _____!
cuando lo miro a tu lado
olvido _____,
_____.

Y aunque me engañe
y me diga que no
siempre estás _____,
_____,
el mundo es tan redondo
como _____.

4. Letra de la canción completa

La cabra mecánica
Vestidos de domingo (2001)

La lista de la compra

En el mismo folio
la lista de la compra y una canción
como un cupón de los ciegos
rima la soledad
con el atún en aceite vegetal
y en oferta
¡vaya precios sin competencia!

Una mano pide al cielo,
la otra en el cajón del pan
hay manchas de grasa
de llanto, de tinta
¡estoy harto de tanto frotar!.

Tú que eres tan guapa y tan lista
tú que te mereces un príncipe, un dentista,
¡tú! te quedas a mi lado
y el mundo me parece
más amable
más humano
menos raro.

Tú que eres tan guapa y tan lista
tú que te mereces un príncipe, un dentista,
¡tú! te quedas a mi lado
y el mundo me parece
más amable
más humano
menos raro.

¡Tú!
¡Qué bonito el mar!
cuando lo miro a tu lado
olvido las pateras

las mareas negras
los alijos incautados
la playa en donde
se dejan morir las ballenas
este infumable plato combinado

Una mano pide al cielo,
la otra en el cajón del pan
hay manchas de grasa
de llanto, de tinta
¡estoy harta de tanto frotar!

Yo que soy tan guapa y artista
Yo que me merezco un príncipe, un dentista ¡yo!
Yo, me quedo aquí a tu lado
y el mundo me parece
más amable
más humano
menos raro.
¡yo!

(bis)

Y aunque me engañe
y me diga que no
siempre estás tú detrás
de mi mejor yo
que aunque no soy pa ti
que soy pa contigo
el mundo es tan redondo
como el “pirsin” de tu ombligo.

La cosa se pone dura sin tu aliento
siento con amargura

que estoy perdiendo la frescura
que se vuelve frío sin tu calor
y sin droga dura

¡Tú!

Tú que eres tan guapa y tan lista
tu que te mereces un príncipe, un dentista, ¡tú!
te quedas a mi lado
y el mundo me parece
más amable
más humano
menos raro.

¡Tú!

5. Actividad de lectura

Los españoles hoy⁷

⁷ Rodríguez, M. y Rodríguez, A. (2004): *Leer en español. Ejercicios de comprensión lectora* (El español por destrezas). Madrid: SGEL, (p. 10).

Si volvemos la vista atrás unas cinco décadas, son muchos los cambios que encontramos entre los españoles de entonces y los de ahora. Para empezar, casi toda la población vive en las ciudades **(1)**. España es ahora cuatro veces más rica que entonces y se sitúa en el lugar número veintiuno del ranking mundial por tercer año consecutivo, según un informe de las Naciones Unidas **(2)**.

Otro cambio en la sociedad española se refiere a la baja natalidad y al envejecimiento de su población. Las mujeres suelen tener una media de un hijo, por lo que España es uno de los países del mundo con una mayor proporción de gente anciana. Además, en los últimos tiempos, los españoles han retrasado de manera muy notable su edad para casarse. Algo que, en parte, tiene que ver con los ciclos económicos **(3)**.

Sin embargo, hay costumbres que no cambian: los españoles siguen siendo muy familiares y apegados a sus raíces, tanto es así que de cada cien personas, la mitad viven y trabajan en el mismo lugar donde han nacido. El peso de la familia y de la casa continúa a cargo de la mujer **(4)**; además, a pesar de que su incorporación al mundo laboral no es ni mucho menos reciente, las españolas ganan un veinticinco por ciento menos que los hombres.

En cuanto a los jóvenes, una de cada cuatro personas en España tiene una edad comprendida entre los 15 y 29 años. Les gusta disfrutar del aire, los amigos y de gran variedad de actividades culturales y de ocio. Debido a las pocas facilidades a la hora de incorporarse a su primer trabajo, muchos de ellos no abandonan el hogar familiar hasta incluso los treinta años **(5)**.

A los españoles, los tres principales problemas que les preocupan son: el alto índice de paro (uno de los mayores de Europa), las drogas y el terrorismo **(6)**. Valoran especialmente tener vivienda propia, un trabajo estable y el tiempo de ocio.

Todos estos datos nos desvelan que la España de hoy es un fiel reflejo de su tiempo y del mundo occidental, con sus ventajas y sus inconvenientes.

Ahora vuelve a leer el texto y coloca estas frases en el lugar correspondiente:

- a) ...pero también con los nuevos valores culturales y sociales de los jóvenes.
- b) ...y son pocos los que hacen su vida en los pueblos.

c) ...con los problemas sociales que ellos conlleva, tanto para ellos, como para sus padres.

d) ...aunque seguimos mal posicionados con respecto al bienestar social de nuestros vecinos europeos.

e) ...en cuanto al exterior, preocupan los conflictos militares, la pobreza y el medio ambiente.

f) ...que llega a trabajar en el hogar hasta cinco veces más que su compañero.

Respuestas:

| | |
|---|--|
| 1 | |
| 2 | |
| 3 | |
| 4 | |
| 5 | |
| 6 | |

6. Entrevista a Lichis

***Deslumbrando con "Vestidos de Domingo"*⁸**

⁸ Adaptado de: http://www.sangrefria.com/cabra_ondasonica.html

O.S: ¿Cómo definirías tu nuevo trabajo?

Lichis: "Vestidos de domingo" es el álbum más sencillo que he hecho. Con este trabajo he pretendido divertirme más, no quería repetir la experiencia de "Cabrón", que fue un disco excesivamente difícil. Ahora he intentado que las letras y los acordes sean más limpios, sin meterme en grandes berenjenales.

O.S: Hasta tenéis colaboradores de lujo, como es el caso de María Jiménez en "La lista de la compra".

Lichis: Sí, ha sido un lujo contar con ella. Le ha dado a la canción un toque muy especial con esa voz y esa personalidad que tiene. Aunque no hay que olvidar a otros artistas que han participado, como Daniel Higiénico, Arístides Moreno, y El Pechuga.

O.S: La colaboración de María Jiménez tiene un origen muy especial.

Lichis: Sí, todo surgió en un bar de mi barrio. Estaba atravesando una época de escasa inspiración, y viendo un póster de María Jiménez en la pared del bar me vino la idea de escribir "La lista de la compra".

O.S: Este álbum suena más "cañí", más enraizado en la música española.

Lichis: Sí, tal vez sea por la música que estoy escuchando últimamente. Ahora me estoy fijando más en la música de aquí, en nuestra cultura, el folcklore y la copla. Aunque todo desde el punto de vista de parodia que ha caracterizado siempre el sonido de La Cabra Mecánica.

O.S: Y también está presente ese gusto tuyo por los ritmos argentinos.

Lichis: Me gusta mucho la música argentina, en especial el tango, con toda la intensidad que tiene. Cuando era bajista profesional conocí a muchos músicos argentinos que estaban en Madrid y ellos me introdujeron en todos estos ritmos, ayudándome a abrir la mente a todo tipo de sonidos.

O.S: ¿Quieres huir de esa etiqueta de "mestizaje"?

Lichis: No, no lo pretendo, este disco también se basa en la mezcolanza y el mestizaje. Pero es evidente que no me siento englobado dentro de la avalancha de grupos que han salido en los últimos años en torno a lo latino y la fusión.

SABINA

Y nos dieron las diez

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

- DATOS DE LA ACTIVIDAD

| | |
|--------|---------------------------|
| TÍTULO | Palabras hechas canciones |
| NIVEL | B2 – avanzado |

| | |
|---------------------|--|
| DESTINATARIOS | Jóvenes y Adultos |
| APARTADO | Conocimiento sociocultural: canciones |
| DURACIÓN | 90 minutos |
| ACTIVIDAD | Uso estético de la lengua ⁹ |
| DESTREZAS | Comprensión auditiva, comprensión lectora, interacción oral. |
| DINÁMICA EN EL AULA | En parejas o pequeños grupos |
| MATERIAL | 1. Biografía de Joaquín Sabina 2. Texto ampliado para recortar las estrofas 3.- Texto de la canción completo 4. Textos reducidos (en caso de realizar la actividad variante). |

● OBJETIVOS

| | |
|----------------------------------|--|
| Lingüísticos | -desarrollar la capacidad para percibir y distinguir sonidos y comprender los mensajes orales -mejorar la competencia léxica y gramatical en general |
| Socioculturales | -despertar la sensibilidad cultural por las manifestaciones artísticas (música) de la comunidad |
| Pragmática / comunicación | -desarrollar la competencia discursiva estructurando y organizando un texto |
| Aprender a aprender | -aprovechar la oportunidad de aprender con los recursos disponibles (la radio) -aprender a trabajar eficazmente en parejas y ser capaces de llegar a acuerdos |

● CONTENIDOS

| Gramática / Léxico / Fonética | Culturales | Funcionales |
|--------------------------------------|-------------------|----------------------|
| -los tiempos de pasado | -panorama de la | -dotar a un texto de |

⁹ MCER: 59.

| | | |
|--|--|--|
| -atención al vocabulario y a las connotaciones de ciertos elementos léxicos -sintaxis propia de este tipo de textos | actualidad musical española -Joaquín Sabina: su música y su biografía | coherencia y cohesión reordenando sus partes -cooperar con el interlocutor para conseguir un objetivo común |
|--|--|--|

● DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

| |
|---|
| Actividades de pre-audición |
| 1) Calentamiento con preguntas sobre sus gustos musicales (posible meter textos festivos), los cantantes y grupos españoles que conocen. Introducción sobre cantautores españoles de los últimos años y su importancia y difusión exterior, e introducimos a Sabina, por qué está de actualidad, su próxima gira con Serrat, el tipo de música que hace. |
| 2) Entregamos un texto con una biografía de Sabina, fijándonos en los detalles más curiosos y que les llaman más la atención. Ojeamos también el libro-disco editado por El País que incluye el disco Física y Química, además de fotografías, letras de las canciones y comentarios del cantautor. |
| Audición |
| 3) Entregamos la canción en una fotocopia ampliada y recortada, con las estrofas desordenadas. La actividad consiste en que, en parejas, hagan una hipótesis de cómo pudo ser la historia que narra en la canción. |
| 4) Durante la audición se les pide que, reordenen la letra haciéndola coincidir con la escucha y que disfruten de la música. |
| Actividades de post-audición |
| 5) Entregamos una versión completa de la canción y nos centramos en la comprensión global y léxica del texto. |
| <u>Posible variante de la actividad</u> |
| En lugar de pedir a los alumno que ordenen el texto, podemos llevar a cabo |

una tarea más creativa, entregando a unos alumnos el principio de la canción para que, también en parejas, creen un final para la historia, y a otros el final de la letra para que hagan hipótesis sobre el principio de la historia.

A continuación se haría una puesta en común de sus versiones y se pasaría a realizar la audición y entregar el texto completo para trabajarlo.

1. Biografía de Joaquín Sabina

Un Paseo por la vida de Joaquín Sabina¹⁰

¹⁰ Texto extraído y adaptado de:

Joaquín Ramón Martínez Sabina nació en 1949 en Úbeda, donde estudió con las monjas Carmelitas y los sacerdotes Salesianos, en una época en la que escribía versos y leía a Fray Luis de León, Jorge Manrique y José Hierro mezclados con Proust, Joyce y Marcuse.

Con un grupo de adolescentes que imitaban a Elvis, Chuck Berry y Little Richard, el joven Joaquín formó su primera banda llamada Merry Youngs. Más tarde, se graduó de la Universidad de Granada en Filología Románica y **colaboró en la revista *Poesía 70***. Pronto sus inclinaciones políticas lo pusieron en aprietos cuando, tras poner una bomba molotov en la sucursal de un banco, huyó a Londres, Inglaterra, e inició su andadura de **exiliado político**, bajo el nombre de Mariano Zugasti.

En este país comenzó a escribir sus primeras canciones, colaboró con el Club Antonio Machado, uno de los centros frecuentados por emigrantes y exiliados, y montó polémicas obras teatrales como *La excepción de la regla*, de Bertolt Brecht y *El cepillo de dientes*, de Jorge Díaz.

En 1975 publicó el libreto de canciones *Memorias del exilio*, y comenzó a abrir conciertos para Paco Ibañez, Lluís Llach, Pi de la Serra y Elisa Serna, ante la colonia de exiliados ingleses, para más tarde producir la banda sonora de la serie *The last crusade*. Más tarde editó *Inventario*, su primer elepé, y en 1979 comenzó a cantar en el café “La Mandrágora”, junto a Javier Krahe y Alberto Pérez, lugar al que acudió Fernando García Tola y los invitó a su programa *Esta Noche*.

Luego de trabajar varios años para la **CBS**, Sabina editó *Malas compañías* y *Juez y Parte*, también participó en las fiestas pro referéndum para la salida de la OTAN y estrenó *Si te he visto no me acuerdo*. Pronto consolidó su éxito con la venta de 400 mil copias de *Hotel, dulce hotel* e inició una gira por México, Argentina y Venezuela, para presentar “El hombre del traje gris”, que incluyó la banda sonora de la película *Sinatra*, de Francesc Betriu.

Antes de presentar el álbum *Mentiras piadosas*, durante la Guerra del Golfo Pérsico, Sabina escribió, junto a otros artistas e intelectuales en el *Diario por la paz*; también participó en actos de protesta. En los 80 produjo los álbumes *Física y Química*, *Sacrificio de Dama*, *Esta boca es mía* y *Yo, mi, me, contigo*, material que vendió 80 mil copias en su primera semana en el mercado, para más tarde realizar 30 conciertos en compañía de Los Rodríguez.

Durante la gira “Sabina, viuda e hijos, en paños menores”, el español recuperó la tradición folk de los días de “La Mandrágora” y más tarde ganó el galardón al mejor autor pop rock en la primera edición de los **Premios de la Música de España**.

En 1999 publicó *19 días y 500 noches*, disco del cual se vendieron más de medio millón de copias en España y que le hizo ganar cuatro de los “Premios de la Música” de la SGAE 2000, además del “Ondas 2000” a la mejor canción. En 2002 aparecieron *Con buena letra*, recopilación de sus letras e ilustraciones y el disco *Dímelo en la calle*, considerado por la crítica como uno de los

álbumes más importantes de ese año, y que se dio a conocer con el tema *69 punto G*.

Con varios años de trayectoria a cuestas, la creatividad del cantautor le permitió editar *Diario de un Peatón*, álbum con un fondo tecno, cuya letra está basada en dos sonetos suyos, y que además incluyó *A vuelta de correo*, tema inédito, y una pista multimedia con el video de *69 punto G*.

Se reeditó en 2003 *Malas Compañías*, *Ruleta Rusa* y el mítico “La Mandragora”, en el pack “Parece que fue ayer”, los primeros trabajos del músico español; después salió a la venta “Motivos de un sentimiento”, el disco del Himno del Centenario del Atlético de Madrid.

El siguiente fue un año muy ocupado para el cantautor, pues participó como invitado en numerosas producciones, como “Qué grande es esto del amor!” del grupo Café Quijano, “Neruda en el corazón”, “Ciudad naufragio”, y en “...Y todo es vanidad”, homenaje a Javier Krahe, entre otras.

También se estrenó como crítico en la columna semanal “Esta boca es mía”, para la revista “Interviú”, y en cine participó en la película “Isi & Disi”, dirigida por Chema de la Peña, con la canción “La Rubia de la Cuarta Fila”

Ese mismo año, creó con unos socios el restaurante “La Cantina de la Mordida”, en Madrid, España, participó en el Festival Mexicano de la Palabra y editó otro material recopilatorio, “Todos hablan de ti”.

» Curiosidades de Joaquín Sabina

» Tiene **2 hijas**, Carmela (1989) y Rocío (1991). Por otro lado, su padre, comisario de policía, le detuvo a los 19 años por pertenecer al **Partido Comunista**.

» En 1974, el ex beatle **George Harrison** le dio una propina de 5 libras cuando Sabina tocó para él en su cumpleaños, y el propio **Bob Dylan** le prohibió tocar la versión paródica que hizo del tema *In the beginning*, que él llamó *Con su bikini*.

» El director de la discográfica **CBS** le ofreció su primer contrato con la referencia de una canción suya que sonaba entonces por TVE, “¡Qué demasiao!”: la cantaba Pulgarcito en el “Popgrama” de Carlos Tena.

» La canción *Pongamos que hablo de Madrid* fue grabada por **Antonio Flores** antes que por Sabina, y alcanzó el número 1 en los 40 Principales.

» En 1997 le recibió **Fidel Castro**, con quien conversó durante cinco horas.

2. Texto ampliado para recortar las estrofas

Fue en un pueblo con mar
una noche después de un concierto;
tú reinabas detrás
de la barra del único bar que vimos abierto.

-”Cántame una canción
al oído y te pongo un cubata”-
-”Con una condición:
que me dejes abierto el balcón de tus ojos de gata”-

Loco por conocer
los secretos de su dormitorio
esa noche canté
al piano del anochecer todo mi repertorio.

Los clientes del bar
uno a uno se fueron marchando,
tú saliste a cerrar,
yo me dije:
“Cuidado, chaval, te estás enamorando”,

Luego todo pasó
de repente, su dedo en mi espalda
dibujó un corazón
y mi mano le correspondió debajo de tu falda;

Caminito al hostel
nos besamos en cada farola,
era un pueblo con mar,
yo quería dormir contigo y tú no querías dormir sola...

Y nos dieron las diez y las once, las doce y la una
y las dos y las tres
y desnudos al amanecer nos encontró la luna.

Nos dijimos adiós,
ojalá que volvamos a vernos

el verano acabó
el otoño duró lo que tarda en llegar el invierno,
y a tu pueblo el azar
otra vez el verano siguiente
me llevó, y al final
del concierto me puse a buscar tu cara entre la gente,
y no hallé quien de ti
me dijera ni media palabra,
parecía como si
me quisiera gastar el destino una broma macabra.

No había nadie detrás
de la barra del otro verano.
Y en lugar de tu bar
me encontré una sucursal del Banco Hispano Americano,
tu memoria vengué
a pedradas contra los cristales,

- "Sé que no lo soñé" -
protestaba mientras me esposaban los municipales
en mi declaración
alegué que llevaba tres copas
y empecé esta canción
en el cuarto donde aquella vez te quitaba la ropa

Y nos dieron las diez y las once, las doce y la una
y las dos y las tres
y desnudos al anochecer nos encontró la luna.

3.- Texto de la canción completo

Título: Y nos dieron las diez
Letra: Joaquín Sabina
Música: Joaquín Sabina
Disco: [Física y Química](#) (1992)

Fue en un pueblo con mar
una noche después de un concierto;
tú reinabas detrás
de la barra del único bar que vimos abierto.

-”Cántame una canción
al oído y te pongo un cubata”-
-”Con una condición:
que me dejes abierto el balcón de tus ojos de gata”-

Loco por conocer
los secretos de su dormitorio
esa noche canté
al piano del amanecer todo mi repertorio.

Los clientes del bar
uno a uno se fueron marchando,
tú saliste a cerrar,
yo me dije:
“Cuidado, chaval, te estás enamorando”,

Luego todo pasó
de repente, su dedo en mi espalda
dibujó un corazón
y mi mano le correspondió debajo de tu falda;

Caminito al hostel
nos besamos en cada farola,
era un pueblo con mar,
yo quería dormir contigo y tú no querías dormir sola...

Y nos dieron las diez y las once, las doce y la una
y las dos y las tres
y desnudos al anochecer nos encontró la luna.

Nos dijimos adiós,
ojalá que volviéramos a vernos
el verano acabó
el otoño duró lo que tarda en llegar el invierno,
y a tu pueblo el azar
otra vez el verano siguiente
me llevó, y al final

del concierto me puse a buscar tu cara entre la gente,
y no hallé quien de ti
me dijera ni media palabra,
parecía como si
me quisiera gastar el destino una broma macabra.

No había nadie detrás
de la barra del otro verano.
Y en lugar de tu bar
me encontré una sucursal del Banco Hispano Americano,
tu memoria vengué
a pedradas contra los cristales,

-”Sé que no lo soñé”-
protestaba mientras me esposaban los municipales
en mi declaración
alegué que llevaba tres copas
y empecé esta canción
en el cuarto donde aquella vez te quitaba la ropa.

Y nos dieron las diez y las once, las doce y la una
y las dos y las tres
y desnudos al anochecer nos encontró la luna.

4. Textos reducidos para la actividad variante

Título: Y nos dieron las diez
Disco: [Física y Química](#) (1992)

Fue en un pueblo con mar
una noche después de un concierto;
tú reinabas detrás
de la barra del único bar que vimos abierto.

-”Cántame una canción
al oído y te pongo un cubata”-
-”Con una condición:
que me dejes abierto el balcón de tus ojos de gata”-

Loco por conocer
los secretos de su dormitorio
esa noche canté
al piano del anochecer todo mi repertorio.

Los clientes del bar
uno a uno se fueron marchando,
tú saliste a cerrar,
yo me dije:
“Cuidado, chaval, te estás enamorando”,

Luego todo pasó
de repente

[...]

Título: Y nos dieron las diez
Disco: [Física y Química](#) (1992)

[...]

Nos dijimos adiós,
ojalá que volvamos a vernos
el verano acabó
el otoño duró lo que tarda en llegar el invierno,
y a tu pueblo el azar
otra vez el verano siguiente
me llevó, y al final
del concierto me puse a buscar tu cara entre la gente,
y no hallé quien de ti
me dijera ni media palabra,
parecía como si
me quisiera gastar el destino una broma macabra.

No había nadie detrás
de la barra del otro verano.
Y en lugar de tu bar
me encontré una sucursal del Banco Hispano Americano,
tu memoria vengué
a pedradas contra los cristales,

-“Sé que no lo soñé”-
protestaba mientras me esposaban los municipales
en mi declaración
alegué que llevaba tres copas
y empecé esta canción
en el cuarto donde aquella vez te quitaba la ropa.

Y nos dieron las diez y las once, las doce y la una
y las dos y las tres
y desnudos al anochecer nos encontró la luna.

ESTOPA

Partiendo la pana

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

• DATOS DE LA ACTIVIDAD

| | |
|--------------------------|---|
| TÍTULO | Partiendo la pana |
| NIVEL | C1 |
| DESTINATARIOS | Jóvenes y adultos |
| APARTADO | Conocimiento sociocultural – competencia lingüística |
| DURACIÓN | 90 minutos |
| TIPO DE ACTIVIDAD | Escuchar material grabado |
| DESTREZAS QUE PREDOMINAN | comprensión auditiva y escrita |
| DINÁMICA EN EL AULA | Individual y en grupo |
| MATERIAL | 1. Disco <i>Destrangis</i> con el libreto de las letras para mostrar fotos del grupo. 2. Tarea para la escucha. 3. Letra completa de la canción. 4. Letra completa (para el profesor) 5. Ejercicios para la comprensión del texto. 6. Comentario sobre los ejercicios (para el profesor). 7. Entrevista a Estopa. |
| CANCIÓN | <i>Partiendo la pana</i> |
| INTÉRPRETE | Estopa |

• OBJETIVOS

| | |
|----------------------------------|---|
| Lingüísticos | -desarrollar la competencia fonológica (reducción fonética, acento y ritmo) -ampliar el dominio del vocabulario a través de las distintas acepciones léxicas |
| Socioculturales | -reconocer diferentes registros |
| Pragmática / comunicación | -conocer las normas de organización de la información en textos narrativos y descriptivos |
| Aprender a aprender | -aprender a manejar del diccionario como herramienta de trabajo (entender las marcas y abreviaturas, saber escoger la acepción adecuada al contexto) |

● CONTENIDOS

| Gramática / Léxico / Fonética | Culturales | Funcionales |
|---|---|--|
| -léxico de registro informal -jerga juvenil -expresiones idiomáticas -rasgos fónicos de la lengua oral | -la <i>cultura de barrio</i> -jóvenes y tiempo de ocio -música española: Estopa | -relatar una anécdota -expresar emociones -modelos de interacción social |

● DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

| Actividades de pre-audición |
|--|
| 1) La tarea introductoria consiste en establecer junto con los alumnos un panorama de las variedades del español, sin profundizar en exceso (hay que tener en cuenta el nivel), pero haciendo referencia a las principales características de: la lengua oral, los distintos acentos (de España en Hispanoamérica), el léxico coloquial y juvenil. |
| 2) Introducimos al grupo Estopa y la canción que vamos a escuchar, mostrando algunas fotos y dando detalles sobre su música y su historia. |
| Audición |
| 3) Entregamos una tarea para la escucha, y explicamos cómo debe rellenarse. |
| 4) Pedimos que durante la primera audición disfruten con la música, y dejamos unos minutos para que completen la tarea, que consiste en un breve cuestionario para completar. Durante la segunda audición, entregamos la letra de la canción para ayudar a la comprensión del texto. |
| Actividades de post-audición |
| 5) Tras la audición hacemos una puesta en común, por un lado, del cuestionario, compartiendo sus notas e ideas, y por otro atendiendo a sus impresiones sobre la canción, averiguando si se ha producido una |

comprensión global de la canción.

6) A continuación y precisamente para hacer más organizada la comprensión de la letra que contiene múltiples palabras y expresiones nuevas para los alumnos presentamos tres breves ejercicios:

-ej. 1, centrado en las características fonéticas de la lengua oral, nos fijamos en la pérdida de consonantes en la lengua hablada, y destacamos la importancia y alcance de este fenómeno.

-ej. 2, expresiones idiomáticas de registro informal que aparecen en la canción, y que deben tratar de relacionar con su significado.

-ej. 3, léxico informal perteneciente a jerga juvenil y muy coloquial. El ejercicio consiste en trabajar con el diccionario sobre las distintas acepciones de los términos, fijándose en el significado más habitual o literal de la palabra y por otro lado en la acepción coloquial.

7) Tras realizar los ejercicios nos centramos en la letra. El profesor llamará la atención sobre todos los aspectos tanto lingüísticos como socioculturales destacables, dejando que los alumnos pregunten por todo aquello que les sorprenda o no hayan comprendido.

8) Finalmente nos centramos en los aspectos culturales de la actividad, volvemos a hablar del grupo, entregamos y leemos (en grupo) la entrevista, explicando y aclarando todos los aspectos que ayudan a conocer a este grupo pero también el tipo de música que hacen y refiriéndonos a otros grupos del mismo estilo.

2. Tarea para la escucha.

TAREA PARA LA ESCUCHA¹¹

1. Si pusieras la radio y estuviera sonando esta canción...
 - apagarías la radio
 - escucharías con atención
 - comprarías el disco
 - la dejarías como música de fondo
 - ...?

2. Imagina a alguien a quien le guste esta música. Describe a esa persona en pocas palabras.

3. Imagina a alguien que odie esta música. Describe a esa persona en pocas palabras.

4. ¿Qué emociones evoca en ti?

5. ¿Qué ves si cierras los ojos y escuchas?

6. Si fuera la banda sonora de un anuncio ¿cuál crees que sería el producto anunciado?

¹¹ Traducido (reducido) de Murphey (1992:41).

3. Letra completa de la canción.

ESTOPA: *Destrangis*, 2003

Partiendo la pana

Pon atención a lo que voy a contar. Ocurrió una fría noche de Cornellá, en un rincón. No ya recuerdo muy bien por qué sucedió, sólo recuerdo que estaba en un bar. Por qué será...

La clientela bebía, el futbolín encontraba.
Las miradas perdías, los codos en la barra.
En fin, cerveza fría por mi garganta se derramaba.

Qué escalofrío se pudo sentir cuando entró un tipo bajito,
pero eso sí, vacilón.
Que poseía todo lo que el bar quería;
Un toque mágico pa' la afición.
Por qué será...

Y el tipo era un máquina, un pasao de página.
Cómo las colaba, cómo presionaba,
en fin, se divertía y toda la gente le cantaba.

Tú eres un fiero porque entras partiendo la pana,
invitando a la peña, invitando a cañas.
A la hija de la dueña la tienes loca, loquita, loca.

Tú eres un fiero porque entras partiendo la pana,
invitando a la peña, invitando a cañas.
A la hija de la dueña la tienes loca, loquita, loca...

Se veía de venir el marrón, por lo menos desde mi posición.
Y el colega la empezó a vacilar del tirón.
Pero la suerte a veces cambia de banda,
y el viejo de la niña saltó la barra.

Menuda la panza, mirada desbocada, cuchillo jamonero,
y toda la gente le cantaba...

Tú eres un fiero porque entras partiendo la pana,
invitando a la peña, invitando a cañas,
repartiendo leña...
Enseño la pipa, ¿qué quieres, más señas?

Tú eres un fiero porque entras partiendo la pana,
invitando a la peña, invitando a cañas.
repartiendo leña...

Saco la pipa, ¿qué quieres, más señas?

Tiros y más tiros en un bar, la pasma está a punto de llegar.

Yo me quedé con más ganas de juerga,
lo vi todo desde la puerta.

4. Letra completa (para el profesor)

Partiendo la pana

Pon atención a lo que voy a contar. Ocurrió una fría noche de Cornellá, en un rincón. No ya recuerdo muy bien por qué sucedió, sólo recuerdo que estaba en un bar. Por qué será...

La clientela bebía, el futbolín encontraba.
Las miradas perdías, los codos en la barra.
En fin, cerveza fría por mi garganta *se derramaba*.

Qué escalofrío se pudo sentir cuando entró un **tipo** bajito, pero eso sí, **vacilón**.
Que poseía todo lo que el bar quería;
Un toque mágico pa' la afición.
Por qué será...

Y el tipo **era un máquina**, un pasao de página.
Cómo las colaba, cómo presionaba,
en fin, se divertía y toda la gente le cantaba.

Tú **eres un fiero** porque entras partiendo la pana,
invitando a **la peña**, invitando a **cañas**.
A la hija de la dueña la tienes loca, loquita, loca.

Tú eres un fiero porque entras partiendo la pana,
invitando a la peña, invitando a cañas.
A la hija de la dueña la tienes loca, loquita, loca...

Se veía de venir **el marrón**, por lo menos desde mi posición.
Y **el colega** la empezó a vacilar *del tirón*.
Pero la suerte a veces cambia de banda,
y **el viejo** de la niña saltó la barra.

Menuda la panza, mirada desbocada, cuchillo **jamonero**,
y toda la gente le cantaba...

Tú eres un fiero porque entras partiendo la pana,
invitando a la peña, invitando a cañas,
repartiendo leña...
Enseño **la pipa**, ¿qué quieres, *más señas*?

Tú eres un fiero porque entras partiendo la pana,
invitando a la peña, invitando a cañas.
repartiendo leña...
Saco la pipa, ¿qué quieres, *más señas*?

Tiros y más tiros en un bar, **la pasma** está a punto de llegar.

Yo me quedé con más ganas de juerga,
lo vi todo desde la puerta.
Tiros y más tiros en un bar, **la pasma** está a punto de
llegar.
Yo me quedé con más ganas de juerga,
lo vi todo desde la puerta.

5. Ejercicios para la comprensión del texto.

EJERCICIOS

1.- Las siguientes palabras han perdido algunas letras.
¿Cuál crees que es la palabra original?:

| | | |
|---------|-------|-------|
| perdías | pa'la | pasao |
|---------|-------|-------|

2.- Localiza en el texto expresiones que puedan significar:

- a) "hacer algo de una vez, de un golpe"
- b) "destacar, tener buenas aptitudes para algo"
- c) "ser descarado, presuntuoso"
- d) "ser muy bueno en algo; estar atento a todo"
- e) "agredir"

3.- Busca en el diccionario los siguientes términos, y señala qué acepción concuerda con su sentido en el texto.

-vacilar

-peña

-pipa

-pasma

-marrón

-viejo

-tipo

-colega

-caña

6. Comentario sobre los ejercicios (para el profesor).

1.- El objetivo del ejercicio consiste en que traten de averiguar de qué palabras proceden las formas que ahí aparecen. A partir de ahí comentaremos cuáles son los sonidos que en la lengua hablada caen con mayor frecuencia (-d-intervocálica...), en qué tipos de palabras (verbos...) y en qué casos se considera un coloquialismo (participios) o un vulgarismo (sustantivos), de qué registro y zona geográfica son propios, etc.

2.- Se trata de trabajar con las expresiones idiomáticas propias de la jerga juvenil. Para ello les propongo unas cuantas definiciones, que deben relacionar con las expresiones que parecen en la canción. El objetivo es que traten de deducir su significado con ayuda del contexto y, además, tienen las definiciones como apoyo.

- a) del tirón
- b) ser un fiero
- c) partir la pana
- d) ser una máquina
- e) repartir leña

3.- En la letra de la canción aparecen una serie de términos que me parecen interesantes para que los conozcan, tanto si son palabras nuevas, o nuevos significados de palabras que ya conocían, de manera que en cualquier caso amplíen su conocimiento del léxico.

No todos estos términos se emplean con la misma frecuencia, y si bien habrá algunos que les resulten extraños, es interesante que al menos tengan un conocimiento pasivo de ellos que les permita comprenderlos en un momento dado.

Al buscar las palabras en el diccionario observarán que en algunos casos pueden no aparecer, o bien que ninguna de las acepciones tiene que ver con el sentido del término en el texto. Se trata pues de que observen que los términos coloquiales no siempre están recogidos en los diccionarios, que a veces tardan cierto tiempo en ser recogidos, y cuando aparecen, cómo se tratan esos significados, de qué marcas se acompañan, etc.

7. Entrevista a Estopa.

| ENTREVISTA EL SEMANAL (EL PAÍS) | |
|---------------------------------|---|
| | Transcripción suplemento "El Semanal" (El País) |
| | EXTRAIDA DE: Supl. "El Semanal" (El País) |



FECHA ENTREVISTA:

7 de Julio 2002

REALIZADA POR:

Juan Caño Arecha

Sus guitarras, que podrían adornar las secuencias de una road movie de Tarantino, son como la

estopa según la defina el Diccionario de la Real Academia ("la parte más basta o gruesa del lino"), pero en su caso está llena de sensaciones y sentimientos. Ellos son David Muñoz, 26 años, el que lleva la voz cantante -aunque él diga lo contrario- y José Muñoz, el benjamín, de 23, guitarra y voz -el que siempre se sale con la suya-. Son los responsables de la "estopamania".

Se han criado en Cornellá, un barrio obrero. ¿Son "perros callejeros"?

DAVID: Mi madre decía que en la calle no se aprendía nada bueno, pero la verdad es que sí, nuestra segunda casa era la calle, y no nos molesta que nos digan perros callejeros. Nuestro barrio y nuestra gente son y siguen siendo nuestra fuente de inspiración. No nos inventamos nada, contamos las cosas que nos han pasado, las cosas que hemos visto.

JOSE: Y el golferío. Había mucho golferío, ¿para qué nos vamos a engañar? Pero no hablo de golferío en el sentido total, sino de gente que está de vuelta, que ha ido y ha vuelto. La calle funciona como una empresa y cada uno hace una cosa. Primero, está el "encargao", que suele ser el fiero, el que controla todo. Luego, todos los demás.

¿Se dan cuenta de que han creado una moda, la "estopamania"?

D: No sé si eso existe. Más que "estopamania" yo lo llamaría "barriomanía". Digamos que hay un grupo de gente que se siente identificada con un grupo, eso sí. Es como cuando vas a un concierto de Sabina y ves a tu alrededor a un montón de gente que se siente identificada con sus historias.

Háblenme de Cornellá. ¿Cómo fue su infancia en aquel barrio?

D: Era un barrio obrero, la mayoría emigrantes. Los dos íbamos a un colegio que estaba en un piso. Nos llevaba la abuela, que vivía con nosotros. Antes de ser famosos ya nos conocía todos el mundo, todos nos conocíamos entre nosotros. Éramos amigos del panadero, del de la tienda, del dueño del bar. Era como una gran familia.

J: Íbamos los fines de semana al bar de mi padre a ayudarlo. Éramos muy malos estudiantes, muy malos. Y nos expulsaron varias veces del colegio.

D: Era totalmente contraproducente lo que hacían cuando me expulsaban, porque me expulsaban por no ir a clase. Decían: 50 faltas sin justificar, expulsado tres meses o 20 días, depende. O un expediente. Y yo encantado.

Pues ahora lo tendrían crudo porque penalizan a los padres si los chicos no van al colegio.

D: Eso es una pasada. La cultura es algo que tiene que gustar, no te pueden forzar, es una elección. Hay otros métodos. La cultura tiene que ser libertad, no se puede obligar a nadie de esa manera.

¿Hablan catalán?

D: Perfectamente. Nosotros somos hijos de charnegos, catalanes de primera generación. Cornellá es como una España en miniatura: gallegos, extremeños, andaluces, catalanes...Es un barrio donde hubo una gran emigración en los años 60, creo. Empezaron a hacer bloques de viviendas, como podía ser Madrid, Vallecas o Torrejón. Cataluña ha tenido siempre una gran tradición de asociaciones de vecinos y los emigrantes se organizaban muy bien, había una gran solidaridad.

J: Y sigue habiéndola. Creo que eso ha favorecido mucho la integración...Además, no queda otra. ¡Hombre!, gilipollas hay en todas partes...

¿Se sienten identificados con la cultura catalana?

D: ¡Viva la República independiente de Cornellá! (Risas de los dos)

¿Ya cantaban de pequeños?

D: Bajábamos a la plaza y llamábamos a los colegas para que subieran a casa: "¡Súbete, mira que canción hemos hecho!". Ya cantábamos cosas nuestras, con el "botellón" al lado.

O sea, que ya tenían claro lo de dedicarse a la música.

J: ¡Qué va! Yo quería ser delantero del Barça. Y mira, no hubiera estado mal. Tal y como están las cosas en el

9.2 APÉNDICE 2

En este apéndice encontramos la transcripción de los datos de la observación en el aula y las entrevistas realizadas a los informantes de cada uno de los grupos.

ACTIVIDAD 1

DISEÑO DE LA ACTIVIDAD

- Datos de la actividad

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| TÍTULO: | <i>Para hablar de música</i> |
| CANCIÓN: | <i>Si ti soy nada</i> |
| INTÉRPRETE: | Amaral |
| NIVEL DEL GRUPO: | A1 |
| NÚMERO DE PARTICIPANTES: | 6 |
| DISTRIBUCIÓN: | En grupo + individual |

- Criterios de selección de la canción y niveles de explotación

Aunque siempre pueda destacar uno de los planos, dado que el objetivo es realizar un trabajo integrado de los tres, los criterios que han guiado la selección de la canción y de la actividad se rigen por:

-el nivel cultural, porque es un grupo de actualidad, cuyas canciones suenan en todas las radios; me interesaba especialmente presentar esta canción que algunos de ellos conocen ya de haberla oído en la radio (Kiss FM).

-además, desde el plano musical, podemos decir que la canción es muy bonita y se recuerda el estribillo con facilidad.

-finalmente en nivel textual destaca que la letra gramaticalmente no es muy compleja y sin embargo el léxico es rico y a la vez adecuado para su nivel.

- Características de la letra

Se trata de un texto que si bien no es demasiado breve, es sencillo en su estructura lo que lo hace bastante maleable y eso posibilita su conversión en actividad.

Respecto al texto, a pesar de las escasas referencias socioculturales sí presenta una riqueza léxica interesante, tanto porque aparecen palabras que se han trabajado durante el curso, como porque hay vocabulario relativo a la música, y este hecho nos permitirá proponer una unidad didáctica en la que además de escuchar la canción, podamos dedicar un tiempo a hablar de la música en sí misma y a aprender el léxico y las expresiones propias del ámbito musical.

- Tipo de tarea

Según la audición consiste en una tarea de escucha global en la que disfrutar de la música sin tratar de comprender el texto exhaustivamente, y con la intención de proporcionar una tarea significativa durante esta fase se ofreció también un cuestionario referido a la canción, que debían completar durante la segunda escucha.

Según las técnicas de manipulación textual (Santos Asensi) se trataría de una *reconstrucción*, aunque parcial, ya que los elementos que se han extraído del texto se le ofrecen al alumno en un cuadro para que los recolocque (siempre que quiera utilizarlos, puesto que, para potenciar su creatividad y hacer la tarea más motivadora, se las da libertad para crear su versión, pudiendo utilizar o no el vocabulario que se le ofrece).

OBSERVACIÓN EN EL AULA

- Descripción del grupo de informantes

Las personas que han participado en esta actividad son alumnos de primer curso, todos británicos residentes en la isla, que llevan aquí entre uno y ocho años. Son dos matrimonios y dos chicas que son amigas:

-Yvonne (65) y Dudley (69),

-John (71) y Sheena (67),

-Bernadette (49) y Sharon (32).

El nivel del grupo al empezar las clases era inicial absoluto, pero la actividad se ha llevado a cabo durante las dos últimas semanas, después de unas 63 horas de clase (el curso tiene un total de 66 horas). Ha sido además la tercera vez que realizábamos una actividad con música en clase, por lo que su actitud ha sido muy receptiva.

- Secuencia de actividades

1ª Sesión (05/06/07)

1) Cuestión de gustos.

Abordamos la primera cuestión. Hablamos, en español, sobre sus gustos musicales, en grupo, participando todos, y cada cual da su opinión con algunas

dificultades, incorrecciones gramaticales y se nota que todavía falta el léxico necesario.

2) Hacemos los ejercicios de léxico.

-el 2, lo completan de forma individual, utilizando el diccionario, y una vez terminado lo corregimos en grupo. Muchos términos son parecidos en su lengua, otros les sorprenden por la forma, aunque los conocen todos.

-el 3, ya que es bastante sencillo lo hemos de forma oral, en grupo. Cuando proponen una posible relación han de explicar brevemente porqué lo creen, y en caso de las rancheras, que desconocen, he sido yo quien ha explicado el tipo de música de que se trata, sus cantantes, etc.

-4, con la adivinanza, yo he ido leyendo y mostrándoles y recordándoles las pistas hasta que han acertado. Les ha parecido muy gracioso, sobre todo los disparates que iban diciendo hasta acertar. Se constata que tiene muchas carencias léxicas ya que cuando se les ocurría una posible solución enseguida lo decían en inglés. Entonces yo les preguntaba por la palabra en español y les hacía buscar en el diccionario antes de decir si era o no correcto.

-el 5, que contiene léxico más difícil y específico lo hemos dejado como deberes para hacer en casa, donde pueden utilizar el diccionario y completarlo con calma.

3) Comenzamos los ejercicios específicos para la preparación de la escucha, es decir, la actividad de mímica con las imágenes. Se nota que el grupo está bastante consolidado y que se conocen desde hace meses porque, aunque alguno muestra reparos en salir a hacer los gestos, se animan entre ellos, y han sido ellos mismos quienes han estado pendientes de que todos salieran, aun sin acertar la palabra, para que nadie se quedara sin participar.

Nos ha dado tiempo de hacer solo la mitad, así que hemos acordado que, ya que estaban disfrutando, empezáramos la siguiente clase con esta misma actividad.

2ª Sesión (07/06/07)

4) Antes que nada hemos corregido el ejercicio 5. Todos lo tenían bien y se notaba que habían trabajado bien con el diccionario, consultando no solo el vocabulario del cuadro, sino también las palabras de las frases que no entendían.

5) Seguimos con la mímica. De nuevo han ido saliendo uno a uno, han participado todos. Deliberadamente he dejado para el final el “sello”, que me parecía el más difícil, y ya que les gustó la actividad de la adivinanza lo hemos hecho de esa forma. Yo les he ido dando las pistas hasta que han acertado, lo que no les ha costado mucho.

6) En esta fase les he dado más datos sobre la actividad y que íbamos a escuchar una canción. Les he entregado la fotocopia de la encuesta (para escuchar la canción). Y juntos hemos ido viendo cómo había que rellenar el cuestionario y explicando las palabras nuevas, que han sido bastantes. Parece que les ha sorprendido el formato pero se han mostrado muy interesados.

7) Audición. Tras las instrucciones (parte de ellas en inglés) escuchamos 2 veces. Primero el objetivo es simplemente disfrutar de la música y tratar de comprender la canción de forma global. Después escuchamos de nuevo y ellos tratan de completar la encuesta. Entretanto les he pasado los discos (*Estrella de mar*, al que pertenece la canción, y *Pájaros en la cabeza*, que es el más reciente), para que vieran las fotos de ellos, su estilo...

8) Puesto que no quedaba mucho tiempo, he recogido los cuestionarios para echarles yo un vistazo, y he dejado el comentario de sus respuestas para la próxima clase.

Les he preguntado qué les había parecido la canción, si les gustaba, si la conocían, etc. y he pasado la fotocopia en la que aparece una foto del grupo con un texto sobre su música, sus discos.... Lo han leído en grupo y hemos ido explicando las palabras nuevas que aparecían (algunas de las cuales había incluido también en el ejercicio de mímica para facilitar la comprensión).

9) Finalmente he entregado el texto de la canción, con los huecos, para que en casa, como deberes, pudieran leerla y completarla con calma. Las palabras extraídas aparecen en un cuadro arriba, pero les he pedido que crearan su propia versión, con lo que recordaran de la audición, el léxico del cuadro, o lo que a ellos les sonara bien.

3ª Sesión (12/06/07)

10) Al empezar esta sesión he devuelto los cuestionarios de la escucha y los hemos estado comentado, hablando sobre lo que cada uno había puesto, qué opinaban de la actividad, de la canción etc.

11) Después hemos pasado a “corregir” la canción, estrofa a estrofa (las que estaban para completar), cada alumno ha ido leyendo su versión, y yo señalaba si coincidía o no con el original.

Ha sido una fase divertida, porque nos sorprendíamos, ellos y yo, tanto ver que se “había acertado” como comparar las versiones distintas pero igualmente válidas cuando tenían sentido.

Al acabar les he entregado una fotocopia con el texto completo, tanto por si querían comparar su versión final con la original, y también para que dispusieran de ella y pudieran trabajar con ella o sacarla cuando escuchen la canción en la radio.

12) Finalmente les he pedido una valoración sobre la actividad y les he realizado la entrevista de forma colectiva, recogiendo las distintas opiniones, coincidentes en la mayoría de los casos, y anotando todas las palabras que me iban diciendo que recordaban.

- Datos recogidos durante y después de la observación

-Durante las clases me ha llamado la atención lo receptivos que estaban los alumnos con la actividad. Se notaba que estaban disfrutando además de aprendiendo, y que valoran positivamente las actividades lúdicas y por tanto participan de ellas de buena gana, porque parece que son conscientes de que se relajan y aprenden con menos esfuerzo.

-En cuanto a la distribución ha funcionado muy bien hacer los ejercicios, los comentarios, etc. en grupo porque he podido controlar tanto que participaran todos en cada tarea, como que lo hicieran en español, ya que por el hecho de que seña matrimonios y que se conozcan todos, hace que con esta familiaridad caigan enseguida en la comodidad de comunicarse en inglés y no en español.

-El hecho de recoger los cuestionarios de la escucha, me permitió darme cuenta de que algunos de ellos no habían marcado a penas casillas. Después descubrí que, en un caso fue porque lo había hecho en la libreta, pero en otros casos, era porque no había comprendido realmente en qué consistía la tarea. Por eso creo que otra vez debería prestar más atención durante la fase de las instrucciones, porque al ver que la mayoría sabe lo que hay que hacer pasamos a otra cosa, y sería más prudente no ahorrar detalles en esta fase.

- Material adjunto

- a) Resultado del cuestionario aplicado durante la actividad.

- b) La entrevista realizada al finalizar las actividades.

a) RESULTADO DEL CUESTIONARIO¹: GUÍA PARA LA ESCUCHA DE CANCIONES²

1. Esta canción es:

- 4- triste
- 3- pegadiza
- 2- familiar
- 4- agradable

2. Es una canción ideal para:

- 1-relajarse
- 2- limpiar la casa
- 4- bailar
- 2- escuchar en el coche

3. La letra:

- 4- es bonita
- 2- es fácil
- 2- no entiendo casi nada

4. ¿Qué opinas de... Marca con una cruz:

| | Me gusta | Me encanta | No me gusta nada |
|---------------|----------|------------|------------------|
| El ritmo | 2 | 3 | 1 |
| La letra | 2 | - | - |
| La voz | 6 | - | - |
| La música | 3 | 2 | 1 |
| El estribillo | - | 1 | 1 |
| El estilo | - | 2 | 1 |

¹ Durante la escucha, los informantes podían marcar tantas casillas como desearan en cada categoría. Aquí se indica el número de personas que han seleccionado cada opción (de las marcadas al menos una vez).

² Adaptado de *M de música* (Santos Asensi 1997:11).

b) ENTREVISTA

Actividad: *Para hablar de música.*

Informante: clase 1B (en grupo).

Fecha: 12/06/2007.

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción?

La respuesta general es que sí, les ha gustado la canción aunque al principio no entendían bien la letra.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

Les ha gustado más la música, además, de ella disfrutaban todos, mientras que respecto a la letra hay división de opiniones, entre quienes creen haber entendido bastante y quienes afirman no haber entendido mucho.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

La mayoría conocía la canción, la han oído en la radio (ellos suelen escuchar Kiss FM, porque pone muchas canciones inglesas). Sin embargo no sabían nada del grupo, ni relacionaban la canción con otras de Amaral.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

En general (especialmente los mayores) prefieren la música, clásica, el jazz, el blues al pop, aunque reconocen que les ha gustado la canción y afirman incluso que la letra es buena, en el sentido de trabajada.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

Les gusta escuchar canciones en clase, y trabajar la comprensión auditiva en general (dado su nivel, manifiestan tener problemas para comprender a la gente en sus interacciones fuera del aula).

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

Los ejercicios de los instrumentos han sido interesantes, diferentes. Lo de hacer mímica ha sido sorprendente, pensaban que sería más difícil pero todos los hacían muy bien y ha sido muy divertido. Les ha gustado saber que

escucharían una canción, porque aunque sea difícil se pueden relajar y disfrutar de la música.

7. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

| | |
|----------|-----------|
| -triste | -almohada |
| -corazón | -luces |
| -días | -noches |
| -tele | -cama |

8. Y el estribillo ¿te acuerdas?

Sin ti no soy nada... Recuerdan la frase del título (tres de ellos) aunque casi no pueden tararearla.

9. ¿Y el tema? ¿De qué habla la canción?

Comentan que habla de una chica que tiene el corazón roto porque ha perdido a su novio, que siente que sin él no es nada, y que tiene la autoestima baja. Solo tres de los seis son capaces de aportar algún dato en esta pregunta.

ACTIVIDAD 2

DISEÑO DE LA ACTIVIDAD

- Datos de la actividad

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| TÍTULO: | <i>Mapa de tópicos</i> |
| CANCIÓN: | <i>La lista de la compra</i> |
| INTÉRPRETE: | La cabra mecánica |
| NIVEL DEL GRUPO: | A2 (según el Marco) |
| NÚMERO DE PARTICIPANTES: | 5 |
| DISTRIBUCIÓN: | grupo-clase y parejas |

- Criterios de selección de la actividad y la canción

La canción ha sido seleccionada principalmente por el plano textual, en concreto por el contenido sociocultural que es el eje de la actividad en la que se emplea la canción. Aun así a la hora de elegir la canción se ha tenido en cuenta por un lado, su representatividad cultural, y por otro, las posibilidades que el texto ofrecía para su manipulación. Con la actividad trabajamos además la cultura: comunidades, monumentos, comidas típicas de cada región... y los contenidos socioculturales antes de la canción, y con el texto, tras la audición.

El uso de la canción ha sido el centro de la actividad, que se ha organizado en torno a las tareas previas a la escucha, la audición en sí misma, y las actividades derivadas.

En cuanto a la descripción de los niveles que se explotan en la canción y siempre con el propósito de integrar el trabajo en los tres planos en estas unidades, observamos que:

-en el nivel musical planteamos una fase previa a la escucha que nos permite preparar al alumno para la comprensión. De esta manera pedimos que durante la escucha, el alumno se relaje y disfrute de la música, del ritmo, de la voz... dejando la comprensión lingüística para una fase posterior.

-en el plano cultural se trabajan varios contenidos culturales pero, en lo que a la canción respecta, antes de la audición se presenta al grupo, el tipo de música que hacen, se ofrecen datos sobre la canción que van a escuchar, de manera que trabajamos este plano de la canción a través del grupo y de su historia.

-en el nivel textual tenemos que,

a) en cuanto al tema hemos insistido en la idea de que siendo una canción de ámbito personal que habla sobre sus ideas o sentimientos tiene también relevancia a nivel sociocultural por las referencias a este contenido.

b) respecto al mensaje hemos trabajado sobre el hecho de que contando una historia cotidiana se está refiriendo también a preocupaciones o inquietudes importantes y colectivas.

c) en cuanto a la forma hemos trabajado los siguientes aspectos: registro (señalando la presencia de algunas expresiones coloquiales), lingüística (nivel discursivo, léxico, gramatical, fonológico...), los recursos estilísticos (como las repeticiones en la estructura o la presencia del estribillo, propios de las canciones).

- Características de la letra

El texto completo de la canción es bastante extenso si bien es sencillo gramaticalmente (verbos en presente, frases breves y de estructura repetitiva).

El léxico sin embargo resulta algo complejo para este nivel (*infumable, mareas negras, alijos incautados, etc.*). Aun así probablemente lo que más dificulte su comprensión sean las referencias socioculturales (*cupón de los ciegos, plato combinado...*).

A pesar de ello resulta un texto fácilmente maleable pues la versión que hemos empleado para la actividad tiene menos estrofas que la original, y además hemos eliminado frases completas y aun así el texto posee una unidad que permite al alumno crear su propia versión dotándola de sentido en un todo.

Por otro lado, la ausencia de referencias personales hace que la tarea de completar el texto con sus propias ideas resulte sencilla porque es fácil meterse en el papel.

Como fuente de input lingüístico resulta interesante, entre otras, por la estructura comparativa (*tú que eres tan ... y tan...*) y expresiones como *estar harto/a de...* que sirven para ampliar el registro del alumno en este nivel principiante.

Pero lo más interesante del texto es el contenido sociocultural, y por eso hemos elegido esta canción, porque nos ha permitido hablar de la realidad social, de

los jóvenes, de las profesiones que se valoran y se cotizan más, de la preocupación por el medio ambiente, etc.

- Tipo de tarea

Según la escucha se trata de una tarea orientada a la comprensión de la letra de la canción, en contraposición a las tareas de escucha global, siempre según la distinción de Gil-Toresano (2001).

Según las técnicas de manipulación textual (Santos Asensi, 1996) se trataría de una tarea de *expansión*, ya que el alumno tiene que crear su propia versión de la canción, agregando versos, aunque hay que tener en cuenta que expanden un texto que previamente ha sido reducido por el profesor (tanto el número de estrofas como algunos versos).

No podemos olvidar que, independientemente de la tarea de escucha, si tenemos en cuenta el objetivo de la actividad, consiste en una escucha *apreciativa*, es decir, por placer o entretenimiento.

OBSERVACIÓN EN EL AULA DE E/LE

- Descripción del grupo de informantes

Es un grupo de alumnos de segundo curso. El año pasado hicieron primero (unas 66 horas) y este año tienen una clase semanal de una hora y media (la duración del curso es de unas 50 horas).

La actividad se ha llevado a cabo en las dos últimas sesiones de clase, por lo que los alumnos tienen aproximadamente un nivel A2.

Los alumnos se conocen entre ellos, bien de la escuela (cursos anteriores) o bien del pueblo, donde coinciden en otras actividades, como la petanca. Todos son británicos jubilados, excepto Anya, que es esteticista profesional:

-Anya (28),

-Elizabeth (63),

-Mike (50),

-Bob (46),

-Pam (56).

- Secuencia de actividades

1ª Sesión (05/06/07)

1) Empezamos la actividad con una lluvia de ideas, en grupo, sobre la imagen que tenían de España antes de venir aquí.

Han aparecido tópicos sobre el carácter de la gente, el paisaje, el clima, la música, la gastronomía...: paella, sangría, flamenco, guitarra, sol, playa, calor, gente ruidosa, tranquilidad, etc. Son palabras que hemos ido anotando en la pizarra.

2) Les planteo varias cuestiones para contrastar su imagen de España antes de conocerla con la que tienen ahora que viven aquí: ¿Era real su imagen? ¿Es muy distinta de cómo se la imaginaban?

Entre otras cosas les sorprendió especialmente la diversidad gastronómica, y el clima, las diferencias de temperatura, el viento y el frío.

3) Mapa de tópicos. Sentados en grupo, observamos un mapa de España (un mantel) que incluye imágenes relevantes de cada región (el Guggenheim en Bilbao, la sagrada Familia en Barcelona, la paella en Valencia, el jamón en Extremadura, etc).

En esta fase, oral, los estudiantes han ido nombrando los lugares que reconocían a través de los símbolos, compartiendo sus experiencias personales. Hablan sobre los lugares que han visitado, qué les ha gustado, lo que no conocen, etc.

Ha sido una fase dedicada a la reflexión, en la que se han mostrado interesados por conocer la opinión de los compañeros, y especialmente la del profesor, para comprobar que sus conocimientos son correctos y en todo momento querían saber más cosas sobre las regiones que no conocían.

4) Para introducir la siguiente fase, preguntamos qué cosas creen que preocupan a los españoles en su día a día. Hablan de los precios y se muestran sorprendidos porque creen que últimamente algunas cosas son tan caras como en su país.

Entonces presentamos a La cabra mecánica. Vemos las fotos y el texto, damos algunos detalles sobre la canción leyendo el texto y respondiendo a sus preguntas sobre el tipo de música que hacen, a qué otros grupos se parecen, etc.

5) A continuación les presento el texto de la canción incompleto y se les propone que creen su propia versión, según sus gustos y opiniones. En este punto me pareció importante dejar claro que no tenían que acertar nada, que su versión no tenía que coincidir con la original, y que el objetivo ras crear una versión propia, original y divertida.

El ejercicio se desarrolla en parejas (dos) y una alumna sola, aunque colaborando en momentos con una de las parejas. Durante esta fase yo me mostré a su disposición pasando por las mesas, pero sin intervenir ni corregir, solo recordándoles que tenían que, consensuar su versión (cada pareja), y que debían hacerlo en español.

Han utilizado el diccionario, pero no tanto para completar la canción, ya que he podido observar que utilizaban palabras conocidas, sino para entender el significado de otras palabras presentes en el texto.

6) La clase estaba a punto de acabar y les pregunté si querían compartir sus versiones primero o bien escuchar la canción, así que optamos por oír la canción, eso sí, disfrutando de la música, y dejando para después la comprensión de la letra, que les entregué al final de la clase, para que, en casa, pudieran continuar con la comprensión, y comparar su versión con la original.

Además, para continuar reflexionando sobre la España actual, les entregué un texto para leer en casa (el texto incluye una tarea de insertar frases que han sido extraídas).

2ª Sesión (12/06/07 – falta Anya)

7) Entregamos el texto completo, y compartimos la experiencia de descubrir el significado de la letra. La entienden desde el punto de vista lingüístico pero no desde el sociocultural.

9) Leemos y comparamos sus versiones de la canción, leyendo la versión de cada grupo (participan todos los miembros del grupo, primero uno y luego otro, y yo me encargo de leer la versión de Anya, que no está).

10) Hablamos de la canción, si les gusta, y compartimos dudas del léxico: cupón de la once (la ONCE), infumable...

11) Corregimos el ejercicio del texto, explicamos las palabras y expresiones más difíciles (no es ni mucho menos, fiel reflejo...) y comentamos el contenido en grupo, dando lugar a la discusión y el contraste de ideas.

Esta fase parece haberles entusiasmado. Si bien coinciden en que el nivel del texto es muy difícil les ha interesado mucho leerlo. Surge un debate y muchas preguntas entorno a: la baja natalidad, el envejecimiento de la población (guarderías – residencias para la tercera edad); los hijos de extranjeros e inmigrantes; los jóvenes, la edad de salir de casa, la importancia e implicaciones de estudiar en la universidad (incorporación más tardía al mercado laboral, salir de casa más tarde, tener los hijos más tarde y menos); los estudios en España (el sistema, edades, la universidad, etc.).

12) Por último volvemos a centrarnos en la cultura, conociendo al grupo, con la entrevista a Lichis, que no todos han leído, pero sobre quien hacen algunas preguntas, sobre el nombre de él, de su grupo, etc.

- Datos recogidos durante y después de la observación

Creo que se ha generado comunicación auténtica puesto que han querido comparar sus versiones con las de los compañeros, y después estaban deseando escuchar la canción. Han mostrado gran interés en comprender el texto, preguntando por todo aquello que no entendían.

Durante toda la actividad, desde la lluvia de ideas hasta el final se han mostrado muy participativos. Han hablado sobre sus experiencias personales, qué lugares conocían, cuándo los habían visitado...

Se han reído a carcajadas realizando su versión de la canción.

En cuanto a las dificultades para recoger los datos está el hecho que queda fuera de nuestro control que los informantes no visitan a todas las sesiones, lo que, si bien no invalida los resultados los hace quizá menos generalizables.

- Documentos adjuntos

a) Las versiones de la tarea de los alumnos, que han realizado en dos parejas, Mike y Elizabeth, Pam y Bob, y Anya, que ha trabajado sola pero en colaboración con la pareja formada por Pam y Bob, y por tanto se han influido mutuamente.

b) Las entrevistas realizadas al finalizar las actividades.

La lista de la compra: versión de Mike y Elizabeth.

En el mismo folio
la lista de la compra y las tareas,
como una escalera,
rima la soledad
con tranquilidad,
y en oferta
¡vaya precios sin competencia!

Una mano pide porqué,
la otra en el cajón del pan
hay manchas de vida,
de llanto, de tinta
¡estoy harto de tanto de locura!.

Tú que eres tan loco y tan simpático,
tú que te mereces mejor,
¡tú! te quedas a mi lado
y el mundo me parece
maravilloso.

¡Qué bonito el mundo!
cuando lo miro a tu lado
olvido todas mis problemas.

Y aunque me engañe
y me diga que no
siempre estás de verdad,

y aquí,
el mundo es tan redondo
como un melón.

La lista de la compra: versión de Pam y Bob.

En el mismo folio
la lista de la compra fecha de cumpleaños,
como una agenda,
rima la soledad
con navidad,
y en oferta
¡vaya precios sin competencia!

Una mano pide un regalo,
la otra en el cajón del pan
hay manchas de vino tinto,
de llanto, de tinta
¡estoy harto de tanto: puedes irte!.

Tú que eres tan feo y tan triste,
tú que te mereces mala suerte,
¡tú! te quedas a mi lado
y el mundo me parece
aburrido.

¡Qué bonito la vista!
cuando lo miro a tu lado
olvido comer y dormir.

Y aunque me engañe
y me diga que no
siempre estás en mi corazón,

el mundo es tan redondo
como una naranja.

La lista de la compra: versión de Anya

En el mismo folio
la lista de la compra y fecha de cumpleaños,
como un agenda,
rima la soledad
con navidad,
y en oferta
¡vaya precios sin competencia!

Una mano pide botella de agua,
la otra en el cajón del pan
hay manchas de queso,
de llanto, de tinta
¡estoy harto de tanto trabajar!.

Tú que eres tan avaro y tan sucio,
tú que te mereces nada,
¡tú! te quedas a mi lado
y el mundo me parece
grande pesadilla.

¡Qué bonito mi perro!
cuando lo miro a tu lado
olvido comer y dormir.

Y aunque me engañe
y me diga que no
siempre estás en mi corazón,

y mi alma,

el mundo es tan redondo

como una pelota.

ENTREVISTA

Actividad: *Mapa de tópicos*

Informante: **Anya**

Fecha: 07/06/2007³

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?

Sí, ha sido muy divertido.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

Ambos.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

No, pero en inglés escucho música de este estilo.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

Sí, es una canción pegadiza.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

Sí porque es algo diferente y divertido.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

Mucho. Primero no entiendo qué hacer pero después me río mucho con mis compañeros.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?

Escribir la letra por mí, yo pensaba que teníamos que escuchar y escribir copiando lo que dice la canción.

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

-dentista

-llanto

-tinta

-pan

-mano

-mundo

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?

³ Anya no asistió a la segunda sesión, pero también asiste a las clases de nivel 3. Así que le realicé la entrevista al principio de la clase, dos días después de la primera sesión de esta actividad.

Sí, hay una parte muy rápida (y realiza el ritmo con las manos. Recuerdo: *más amable, más humano, menos raro*.

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?
Sí, la lista de la compra.

ENTREVISTA

Actividad: *Mapa de tópicos*

Informante: **Elizabeth**

Fecha: 12/06/2007

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?

Sí, mucho, pero era muy difícil entender el sentido.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

La música más.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

No pero escucho otra música de este estilo.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

Más o menos, me gusta pero prefiero otros.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

Sí, me interesa la música española.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

Sí, es muy diferente y me divierto mucho escribiendo la canción.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?

Nada.

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

-soledad

-cajón

-mano

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?

Recuerdo el ritmo.

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

No puedo explicarlo.

ENTREVISTA

Actividad: *Mapa de tópicos*

Informante: **Mike**

Fecha: 12/06/2007

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?

-Sí, las palabras están claras.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

-Ambas.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

-No, pero a veces escucho música de este estilo.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

-Sí, es diferente.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

-Sí, me interesa conocer la cultura española.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

-Sí, es muy interesante porque te hace pensar.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?

-La letra, habla de *dentista, aceite vegetal...*

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

-lista

-mundo

-mano

-cielo

-dentista

-aceite vegetal

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?

-No.

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

-De las cosas de cada día.

ENTREVISTA

Actividad: *Mapa de tópicos*

Informante: **Pam**

Fecha: 12/06/2007

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?

-Sí, me ha gustado mucho el ritmo.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

-La música porque puedo disfrutarla cuando escucho, la letra después, cuando la leo.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

-No lo conocía y la canción tampoco.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

-Me gusta y además me interesa conocer la cultura y la música española.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

-Sí porque tengo problemas de oído... Me cuesta entender a la gente y me gusta hacer prácticas de escuchar en clase.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

-Aunque primero no entiendo qué hay que hacer he disfrutado mucho del ejercicio y me parece muy importante hablar de los aspectos sociales.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?

-Nada.

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

-Recuerdo algunas rimas y palabras... mundo.

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?

-No!

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

-He disfrutado escuchando pero no entendía la letra, no puedo decir cuál es el tema.

ENTREVISTA

Actividad: *Mapa de tópicos*

Informante: **Bob**

Fecha: 12/06/2007

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?

-No mucho, es difícil

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

-No he entendido.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

-No.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

-No, no me interesa.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

-No, no me interesa.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

-No.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?

-La canción, no cuenta una historia como un hombre, una mujer, un principio y un final...

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

-Nada.

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?

-No.

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

-Sí habla de cosas poco serias.

ACTIVIDAD 3

DISEÑO DE LA ACTIVIDAD

- Datos de la actividad

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| TÍTULO: | Palabras hechas canciones |
| CANCIÓN: | Y nos dieron las diez |
| INTÉRPRETE: | Joaquín Sabina |
| NIVEL DEL GRUPO: | B2 |
| NÚMERO DE PARTICIPANTES: | 2 |
| DISTRIBUCIÓN: | En parejas |

- Criterios de selección de la canción y niveles de explotación

La canción se ha elegido especialmente por el plano cultural, es decir, para poder trabajarla como producto cultural, como canción representativa de un cantautor, de su música, su estilo y para hablar también de su actualidad y de la actualidad musical española.

Se trata de una actividad completa por los temas que se tratan y que a la vez consiste en una tarea sencilla, adaptable a varios niveles y que se puede desarrollar en una o dos horas.

En cuanto a los niveles de explotación, una vez más el propósito de estas unidades es el de integrar el trabajo con los tres planos, y para ello nos centramos en:

-en el plano musical, el objetivo es aprender a disfrutar de la música, y que durante la primera audición de la canción se centren en la melodía, en el ritmo, y dejen a un lado la comprensión lingüística.

-en el nivel cultural, como he dicho, se trata sobre todo de conocer un tipo concreto de música a través de un cantautor muy seguido y respetado, con una larga trayectoria como es Sabina.

-en el plano textual, no se trata en este caso de hacer un trabajo exhaustivo con la letra en su forma lingüística, sino que nos fijaremos en la historia, en las estrategias de expresión, en la forma de desarrollar un relato, y trabajaremos también en el tema de la canción y su mensaje.

- Características de la letra

En esta canción se cuenta una historia con un principio y un final. Hay un hilo conductor, los verbos aparecen en un mismo tiempo y esto nos permite múltiples posibilidades para trabajar con ella. En este caso se han desordenado las estrofas, pero podría haberse dado solo el principio para que las alumnas la continuaran, o el final, para que relataran los acontecimientos anteriores, o bien podría haberse pedido que pasaran el relato a imágenes como en un cómic... en fin, que se trata de un texto realmente maleable.

Por otro lado no aparece un léxico muy difícil, y sí contiene algunas palabras coloquiales (*los municipales, cubata, gastar un broma*) que enriquecen su tratamiento en clase. Además la vaguedad en las referencias (un pueblo con mar, un bar, un hombre, una mujer...) hacen que sea muy fácil la identificación y también que se puedan hacer distintas lecturas personales que compartir en el aula.

- Tipo de tarea

Se trata de una tarea de escucha global en primer lugar, en que el objetivo es disfrutar de la música, y en segundo término la escucha incluye una tarea de comprobación de su hipótesis.

Desde las técnicas descritas por Santos Asensi se trataría de una reconstrucción, ya que el texto se presenta de una forma alterada, en este caso con las estrofas desordenadas, y los alumnos han de tratar de devolverle su forma original, o mejor dicho, de darles un sentido.

OBSERVACIÓN EN EL AULA DE E/LE

- Descripción del grupo de informantes

Este grupo de clase está formado por tres personas aunque en las sesiones de la investigación han participado dos de ellas.

Barbara (74) asiste al principio y al final del curso y algunas clases durante el invierno, ya que debe viajar a su país con frecuencia, y pasa allí casi todo el invierno. Aun así su nivel es bastante alto debido a que ha pasado muchos años viviendo en España y se relaciona con personas de hispanohablantes durante su estancia en la isla.

Margaret (65) lleva más de 30 años en la isla. Su nivel de competencia oral es excelente, aunque en su discurso se detectan varios errores fosilizados y presenta un marcado acento.

Las dos llevan unos cuatro cursos asistiendo a la escuela, siempre en los niveles superiores. Este año han asistido a un curso de 30 horas, de octubre a junio y con una única hora de clase semanal. La actividad se ha llevado a cabo durante las dos últimas semanas del curso.

- Secuencia de actividades

1ª Sesión (13/06/07)

1) Empezamos la actividad con una introducción sobre el cantante Sabina, dándoles de algunos datos interesantes y sorprendentes de su biografía, y comentando también las noticias de actualidad. Es decir, el inminente inicio de su gira junto a Serrat, a quien si conocen pues tiene una casa en Mahón, donde ha actuado recientemente, presentando su último disco, titulado Mò, que es como los habitantes pronuncian el nombre de la capital de la isla (Maó).

En esta fase hemos hecho referencia también a la actualidad musical, refiriéndonos a la oferta de conciertos durante el verano en la isla y también a festivales de distintos tipos de música que se celebran en España durante la temporada estival (Festival Internacional de Benicàssim, Festival de Cante de las Minas (Murcia), Festival de los Monearos (Huesca), el Sonar en Barcelona, etc.).

2) Una vez hecha la introducción del autor, nos centramos en su música y en concreto en la canción de la actividad, el disco al que pertenece... En este momento se les entregan las estrofas de la canción, recortadas, para que en pareja, ordenen el texto tratando de que la versión resultante tenga un sentido lógico por los hechos que se relatan.

Durante el desarrollo de la tarea han trabajado realmente como pareja, consultándose en todo momento las decisiones de si poner esta aquí o la otra allí y justificando porqué creían que debía ser se esa forma.

3) Tras ordenar el texto pasamos a la audición. Escuchamos dos veces, primero con el propósito de disfrutar de la canción, relajados, sin más pretensión, y la segunda vez para “reordenar” el texto y centrarse en la comprensión de la canción, no solo a nivel textual sino también como pieza musical, a su sentido e interpretación.

Aunque la idea era primero escuchar y luego ordenar, al escuchar la canción las ganas de comprobar la tarea ha podido con ellas y han ido reordenando los fragmentos a lo largo de la escucha, en lugar de simplemente disfrutar de la canción, cosa que han hecho durante la segunda audición.

4) Después de la escucha hemos compartido impresiones sobre qué les había parecido la canción, el estilo, si les gustaba, y hemos dedicado los últimos minutos a profundizar en la comprensión del texto, tanto a nivel lingüístico, con las palabras que no entendían, como a valorar su interpretación de la historia y de la canción en su conjunto.

5) Finalmente he entregado la biografía a la que ya habíamos echado un vistazo al principio de la clase, y la entrevista para que durante la semana pudieran leerla con calma, y comentáramos después los aspectos que les interesaran especialmente.

2ª Sesión (20/06/07)

6) En la siguiente sesión comentamos la entrevista que habían leído. De la vida de Sabina les sorprenden los datos referidos a sus ideas políticas así como que hable abiertamente de sus adicciones, y se preguntan cómo es que no conocen a un artista con tan larga trayectoria, lo que achacan, dicen, a su escaso conocimiento de la música española e hispanoamericana.

Nos dedicamos finalmente a hojear el libro-disco en el que aparece la canción, describir las fotos y comentar algunos datos, escuchando de fondo otras canciones del disco.

7) Por último les realicé la entrevista en tanto que “informantes”, cuya transcripción aparece al final.

- Datos recogidos durante y después de la observación

-Comunicación: al iniciar la tarea de ordenar las estrofas han empezado comunicándose en inglés pero se han dado cuenta enseguida que debían hacerlo en español, y lo han mantenido durante el resto de la sesión.

-Creo que realmente han disfrutado de la canción y de la actividad, pues se las veía relajadas y se notaba que les gustaba la canción, estaban concentradas escuchando y acompañando con la cabeza al ritmo de la música.

Además les ha gustado la actividad porque se han implicado completamente en la tarea y se veía que se sentían bien al verse capaces de comprender globalmente el texto y saber darle un sentido con una dificultad relativa, muy asequible para su nivel, lo que parece ser reconfortante, pues casi siempre planteamos retos más difíciles.

- Documentos adjuntos

a) Las entrevistas realizadas al finalizar las actividades.

ENTREVISTA

Actividad: Palabras hechas canciones

Informante: **Barbara**

Fecha: 20/06/2007

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción?
Mucho. Creo que tengo que conseguir el disco.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?
La música.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?
No.

4. ¿Te gusta su estilo musical?
Sí, aunque prefiero la música clásica.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?
Sí, degusta hacer cosas distintas.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?
Sí, mucho.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?
Nada.

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?
-reinabas
-cubata
-caminito
-amanecer
-cama

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?
No!

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?
Sí, habla de la vida, del amor, y los problemas con otras personas.

ENTREVISTA

Actividad: Palabras hechas canciones

Informante: **Margaret**

Fecha: 20/06/2007

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?

Sí, mucho.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

Las dos.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

No.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

Sí (entre otros).

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

Sí, siempre.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

Me gusta, es divertido.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?

La clase ha sido muy interesante, distinta.

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

-corazón

-bar

-desnudos

-cubata

-esposado

-llevaba 3 copas

-hostal

-pedradas

-luna

-detenían

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?

Más o menos, pero no voy a cantar!

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

Sí, ha entrado en un bar y ha conocido a una chica, que se puso a hablar con ella y se fueron al hostal, pasando la noche haciendo el amor con ella. Y unos años más tarde volvió al mismo sitio, había cambiado el bar que ya no existía por un banco, y se enfadó que su memoria vengó.

ACTIVIDAD 4

DISEÑO DE LA ACTIVIDAD

- Datos de la actividad

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| TÍTULO: | Partiendo la pana |
| CANCIÓN: | <i>Partiendo la pana.</i> |
| INTÉRPRETE: | Estopa |
| NIVEL DEL GRUPO: | B2 |
| NÚMERO DE PARTICIPANTES: | 2 |
| DISTRIBUCIÓN: | En parejas |

- Criterios de selección de la canción y niveles de explotación

He elegido esta canción esencialmente por su plano textual, del que me interesa trabajar por un lado los aspectos sociales y culturales que refleja, y por otro lado las posibilidades que ofrece para el trabajo con la forma lingüística, ya que contiene multitud de rasgos de oralidad que la hacen especialmente interesante.

Como siempre, pretendiendo realizar un diseño de actividades en que se integre el trabajo en los tres niveles, con esta canción nos centraremos en:

-el nivel musical, al que podemos sacarle mucho partido durante la escucha para realizar una tarea centrada en la audición, pero no en la comprensión textual, sino en las propiedades musicales. Para ello propondré a las alumnas una tarea durante la audición en la que se centren en tales aspectos.

-la vertiente cultural, me interesa especialmente dar a conocer e este grupo, la peculiaridad de su estilo, el tipo de música que hacen, la realidad sociocultural que reflejan en sus letras, y de paso referirme a otros grupos o cantantes del mismo estilo. Para conocer al grupo nos servirá una extensa entrevista en la que hablan de la estopamanía, de su “barrio”, opinan sobre su entorno, y de lo que les motiva e inspira para escribir canciones.

-en el plano textual centraremos gran parte del trabajo con esta canción, primero, realizando una comprensión global del texto durante la escucha, y centrándonos después tanto en los aspectos socioculturales como en los lingüísticos, de manera que permitamos un acceso y comprensión completo a la canción.

Si bien en lo sociocultural nos referiremos a la cotidianeidad reflejada en el texto y a las costumbres o hábitos de los jóvenes, en lo lingüístico me interesa trabajar la capacidad de los alumnos para poder comprender mensajes en un amplio abanico de contextos, incluso en aquellos, como los orales, en los que la pronunciación se relaja o se utiliza un registro informal, para lo que podemos prepararles en este caso a través del trabajo con el texto en su nivel formal.

- Características de la letra

Como texto narrativo describe una escena en un bar, y debido a este contexto, emplea una serie de léxico informal, varias expresiones idiomáticas, lenguaje juvenil, y además refleja características de la lengua hablada en el nivel de la pronunciación, que hacen que, trabajándola desde todos sus planos, se convierta en una forma excelente y divertida de aprender.

- Tipo de tarea

El objetivo durante la primera audición es siempre tratar de disfrutar de la música, centrándonos en los aspectos melódicos y dejando para después la comprensión del texto. Para conseguirlo propongo en este caso que se rellene un breve cuestionario durante la audición, una tarea sencilla pero que hará poner al alumno la atención en el nivel musical, que es el que nos interesa trabajar en este momento.

Después sí nos centraremos en el trabajo con el texto, que se entrega completo, por lo que según las técnicas descritas por Santos Asensi, nos dedicaremos a lo que el denomina análisis, es decir, a estudiar sus elementos y propiedades, con el objetivo de comprender la letra, para lo que nos apoyaremos en el uso de varios ejercicios de léxico.

OBSERVACIÓN EN EL AULA DE E/LE

- Descripción del grupo de informantes

Han completado antes tres cursos de distinta duración, y ahora hacen un cuarto curso. El nivel es bastante alto, el grupo es muy reducido, y de los 5 matriculados solo 3 personas lo han completado, aunque por distintos motivos (personales y profesionales) a estas sesiones asisten sólo dos personas.

El curso tiene una duración de octubre a junio, con una única clase semanal de una hora (la duración total es de 35 horas).

Las dos alumnas, Ann (55) y Annette (50), son muy constantes y aplicadas y tienen un gran interés tanto por la lengua como por la cultura y se esfuerzan mucho por aumentar tanto su fluidez como su corrección en la expresión y les gusta profundizar en los temas especialmente gramaticales (en lo lingüístico) y en las distintas manifestaciones artísticas (en lo cultural).

Ann fue profesora de inglés en su país, Inglaterra, y Annette, es alemana pero su marido es inglés, por lo que ella es bilingüe. El hecho de que, en un caso, se tengan conocimientos metalingüísticos y en el otro, se haya pasado por la experiencia de aprender una segunda lengua, se nota en su capacidad de aprendizaje, en las estrategias que aplican y en la capacidad de trabajo.

- Secuencia de actividades

1ª Sesión (11/06/07)

1) Para empezar la actividad presento al grupo con algunos datos sobre su música, sus discos y la canción que escucharemos.

2) Antes de pasar a la audición he repartido a las alumnas una tarea para realizar durante la escucha. Le hemos echado un vistazo para asegurarme de que entendían cómo tenían que completarla.

3) Realizamos la primera audición, una vez más con el objetivo de disfrutar de la música, y esperando además crear cierta expectación para el resto de la actividad que incluye alguna parte con ejercicios complicados.

Una vez más, han aprovechado el tiempo al final de la primera escucha y la pausa hasta la siguiente para completar el cuestionario sobre la canción.

4) La comprensión de la letra les resulta muy costosa tanto por la velocidad de la música como por el léxico que contiene, así que decido entregarles la letra impresa para que puedan acompañarse de ella durante la segunda audición.

5) Tras la escucha compartimos impresiones sobre la canción y compartimos también sus respuestas del cuestionario, lo que da lugar a un interesante intercambio de ideas y opiniones.

6) Una vez realizada una comprensión global de la canción pasamos a realizar los ejercicios de léxico:

-el número 1 han podido resolverlo sin problema con sus conocimientos e intuición de cuál podía ser la palabra original.

-el 2 les ha costado mucho más y han necesitado de mi orientación para poder localizar las expresiones. Además de que son difíciles en sí mismas hay un par de significado muy cercano lo que complica más el ejercicio.

-para el ejercicio 3, he introducido el uso del diccionario, en este caso el DRAE. He explicado algunas de sus características, y a continuación nos hemos centrado en localizar las palabras y descifrar no sólo su acepción sino también algunas de las marcas del diccionario que les aportaban pistas para resolver sus dudas.

Ha sido un ejercicio muy completo e interesante para ellas, no sólo por aprender a utilizar o mejorar su competencia con el diccionario sino que además les gusta ampliar su registro, con lo que disfrutaban aprendiendo palabras y acepciones coloquiales.

2ª Sesión (18/06/07)

7) Al empezar la siguiente sesión acabamos de corregir el último ejercicio e insistimos en la comprensión de la letra, atendiendo todas las dudas que les quedaban.

8) La última tarea consistió en centrarnos en el grupo. Para ello les había entregado una extensa entrevista en la que hablan los dos hermanos, y en la que hacen referencia a temas que les llamaron la atención y que compartimos en clase, como: Cornellá (dónde está, su tamaño, tipo de ciudad y habitantes), Cataluña como comunidad y como destino de muchas personas que desde otras partes había emigrado allí, el catalán charnego, el reflejo de su entorno y

de la cotidianeidad en sus letras, referencias a otros discos y canciones conocidas (*la raja de tu falda*) etc.

9) Finalmente les realicé la entrevista como informantes.

- Datos recogidos durante y después de la observación

En conjunto se trata de una actividad bastante difícil cuya complejidad radica en el nivel textual, especialmente en el léxico coloquial y las expresiones idiomáticas.

Por ello creo que aunque el nivel del grupo es bastante alto se debería haber planteado el trabajo con el texto de otra forma, como por ejemplo realizando una introducción sobre la historia, los personajes que aparecen, para lo que podría haber resultado muy útil pasar el vídeo de la canción, en silencio, de manera que el contexto y la situación ayudaran posteriormente a comprender el texto.

Además sería positivo hacer una previsión de parte del léxico, así al verlo en la canción podrían reconocer parte de este.

Aun así el reflejo de la oralidad propio de la situación que se describe, así como la situación en sí misma, parece divertir a las alumnas, que han disfrutado de la actividad a pesar de su dificultad.

- Documentos adjuntos

a) Las entrevistas realizadas al finalizar las actividades.

ENTREVISTA

Actividad: Partiendo la pana

Informante: **Annette**

Fecha: 18/06/2007

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?

Sí.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

Ambas.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

No.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

Sí, aunque es muy juvenil.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

Sí, me encanta, me han gustado todas las que hemos escuchado este curso.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

Sí, pero un poco difícil, las palabras.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?

Las palabras coloquiales.

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

-partir la pana

-tiros

-un máquina

-la pipa

-barra

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?

Recuerdo los cambios de ritmo.

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

Sí, lo que pasa en el bar.

ENTREVISTA

Actividad: Partiendo la pana

Informante: **Ann**

Fecha: 18/06/2007

1. ¿Has disfrutado escuchando esta canción / canciones?

Sí, mucho.

2. ¿Te ha gustado más la música o la letra?

Las dos.

3. ¿Conocías al intérprete / grupo?

No.

4. ¿Te gusta su estilo musical?

Sí es diferente.

5. ¿Te gusta escuchar canciones en clase?

Mucho.

6. ¿Y la actividad, resulta motivadora?

Sí.

7. ¿Qué es lo que más te ha sorprendido?

Nada.

8. ¿Qué palabras de la canción recuerdas?

-el viejo saltó la barra

-la niña

-loca

-la pipa

-pasao de página

9. Y el estribillo ¿te acuerdas?

Recuerdo que hay muchos cambios de ritmo.

10. ¿Y el tema? ¿Sabes de qué habla la canción?

Un chico que parte la pana y la niña y si padre, el ruido y la policía que llega,

ah, y las pistolas y los tiros.